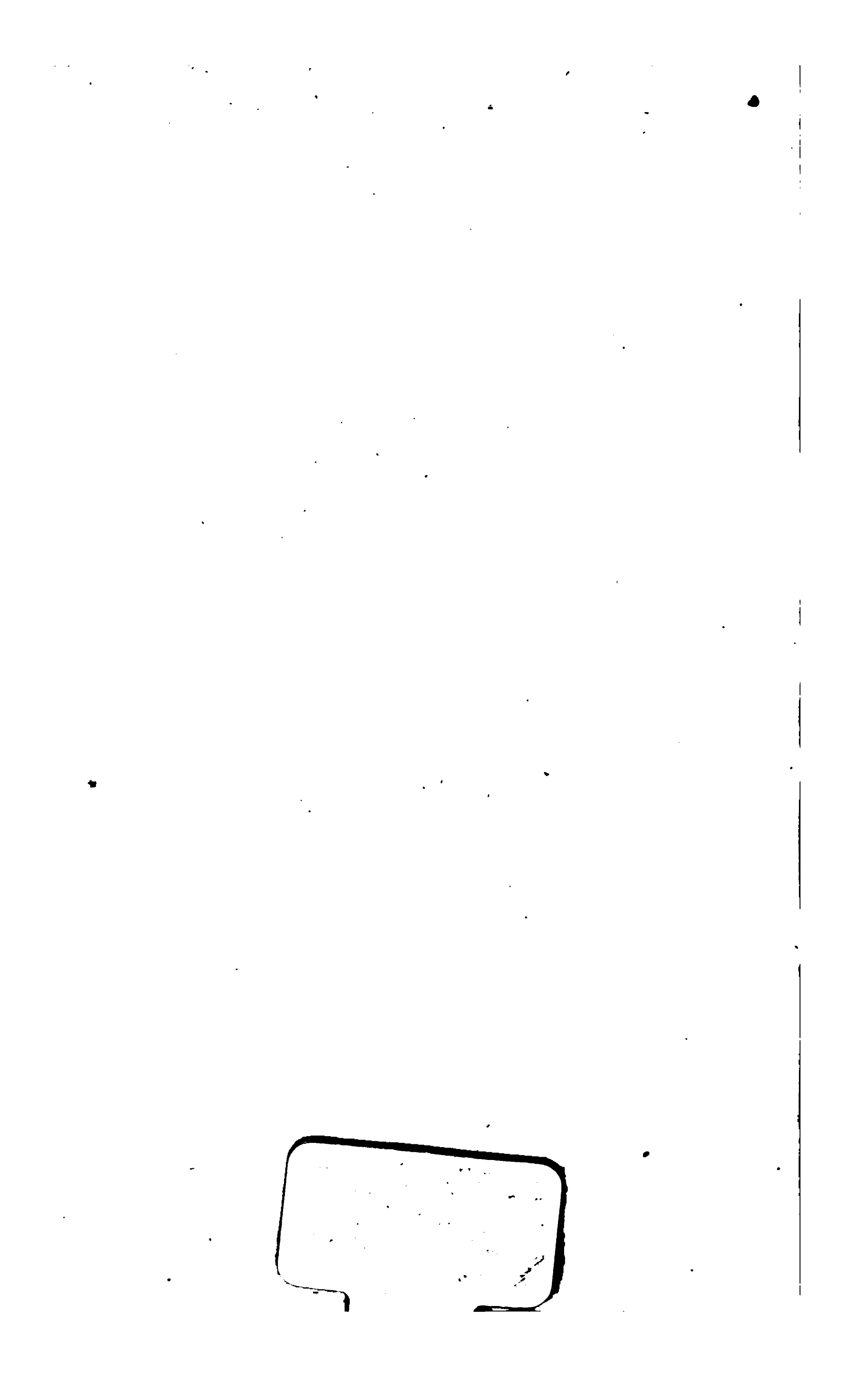
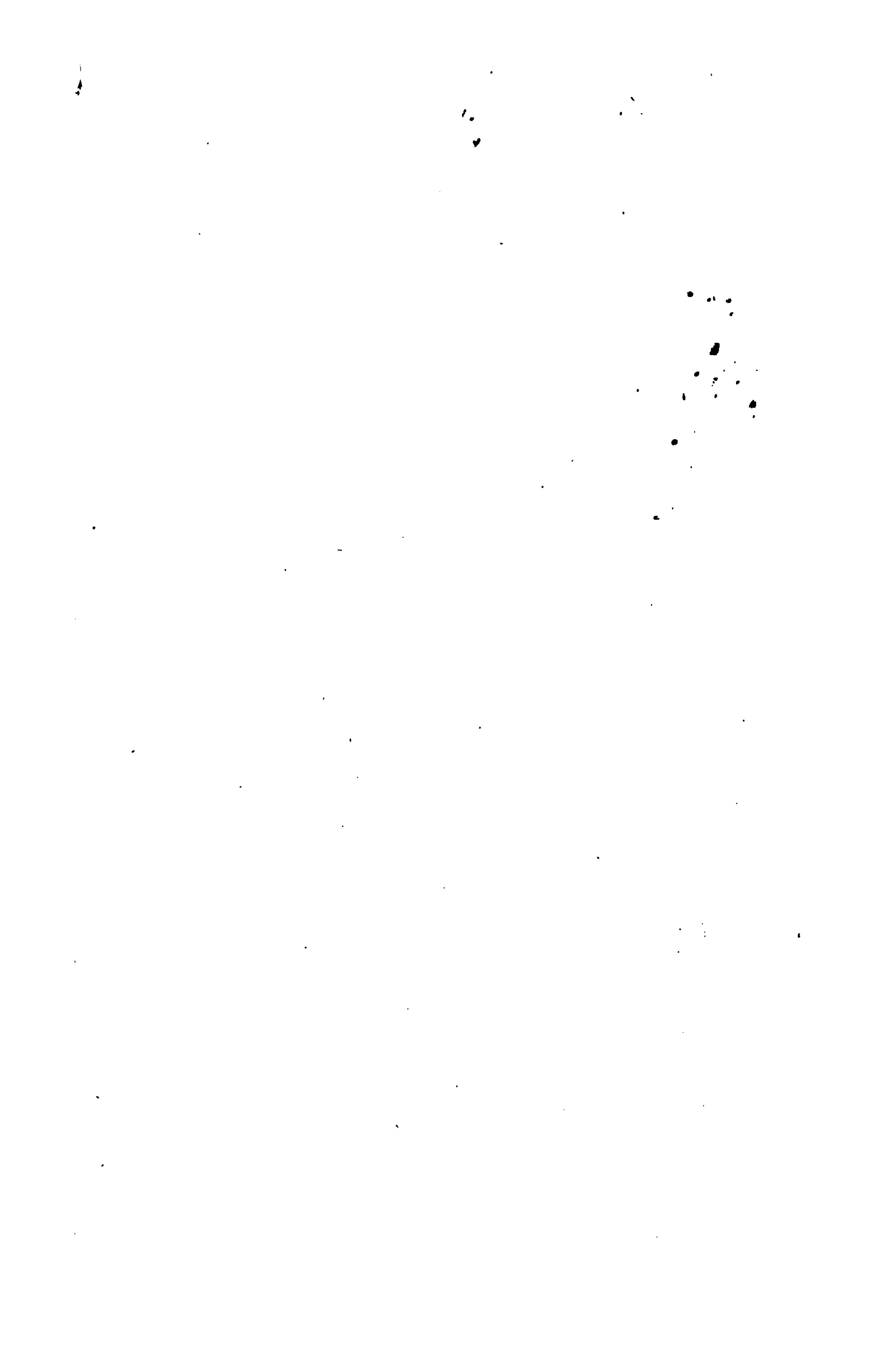
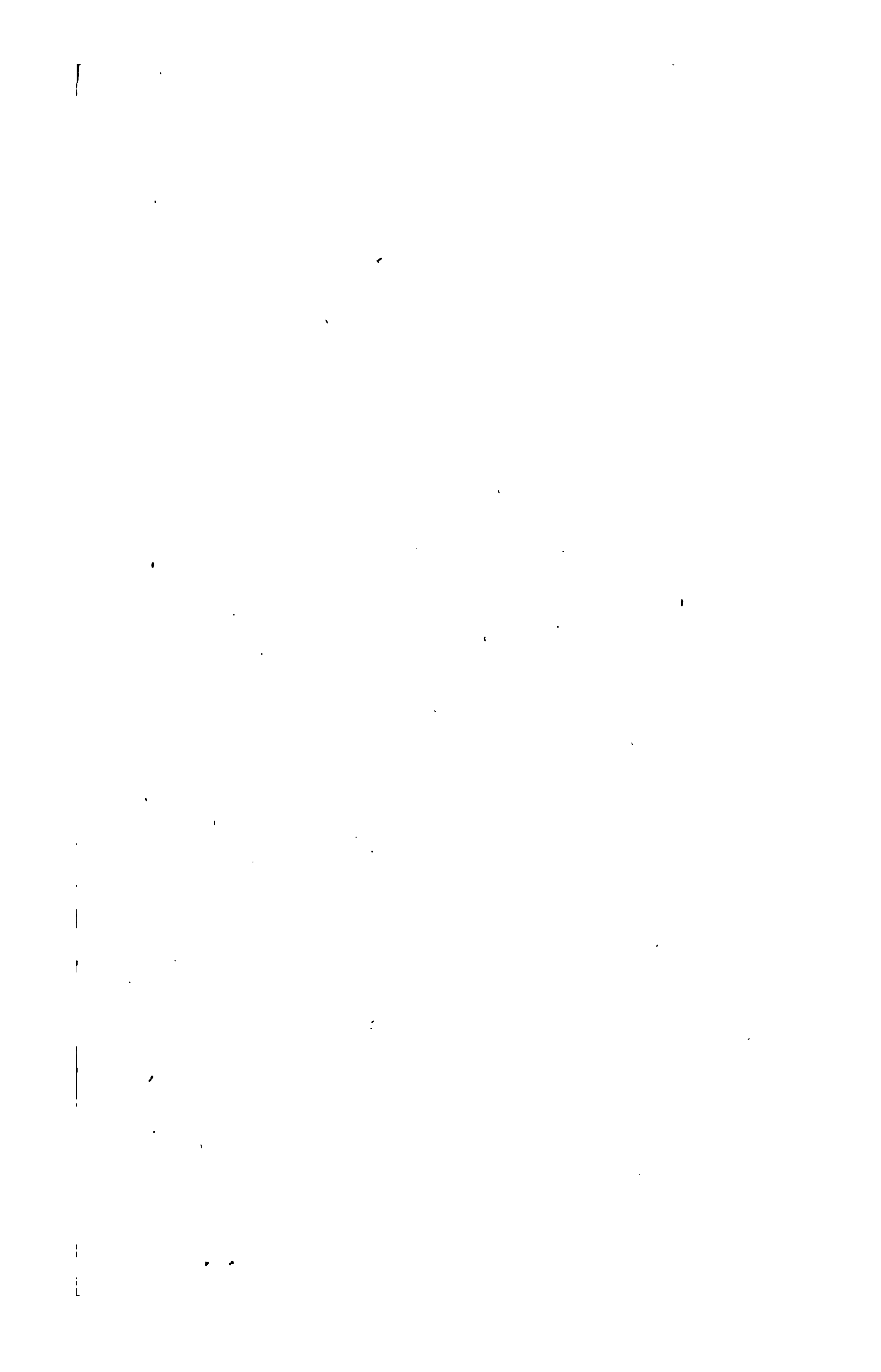
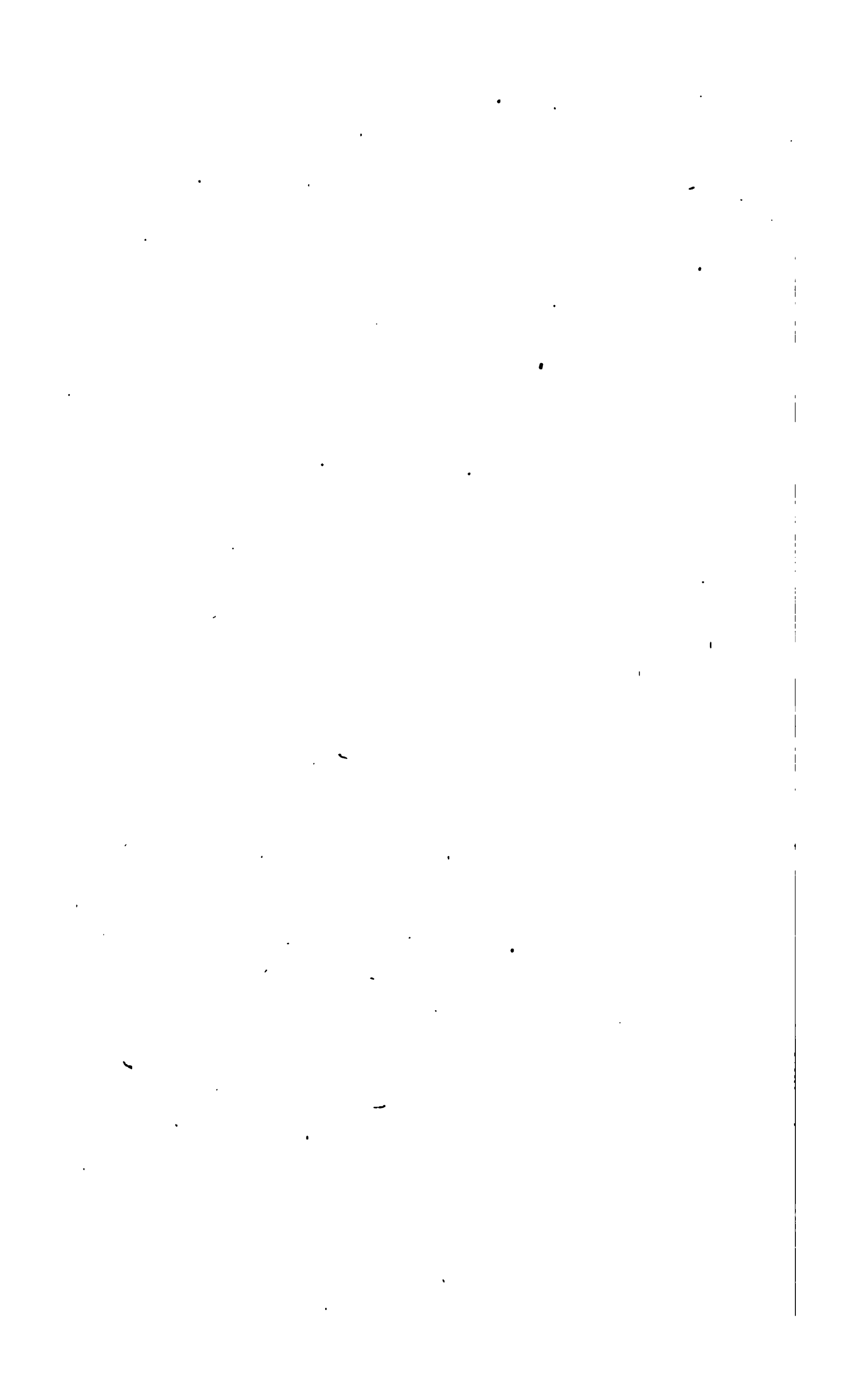










Allgemeines

Lehrbuch für Schulen.

LONDON,

TO BE HAD OF MR. BIGG, PARLIAMENT STREET, WESTMINSTER; AND OF ALL THE RESPECTABLE BOOKSELLERS.

[*Price Five Shillings.*]

Entered at Stationers' Hall.

Gedruckt bei G. Schulze, 13, Poland Street.

Allgemeines

Lehrbuch für Schulen

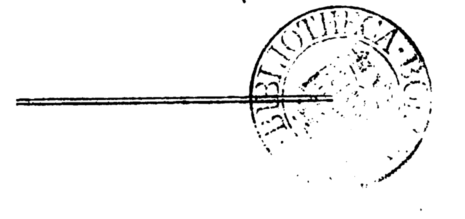
in

Fragen und Antworten

über

Künste und Wissenschaften.

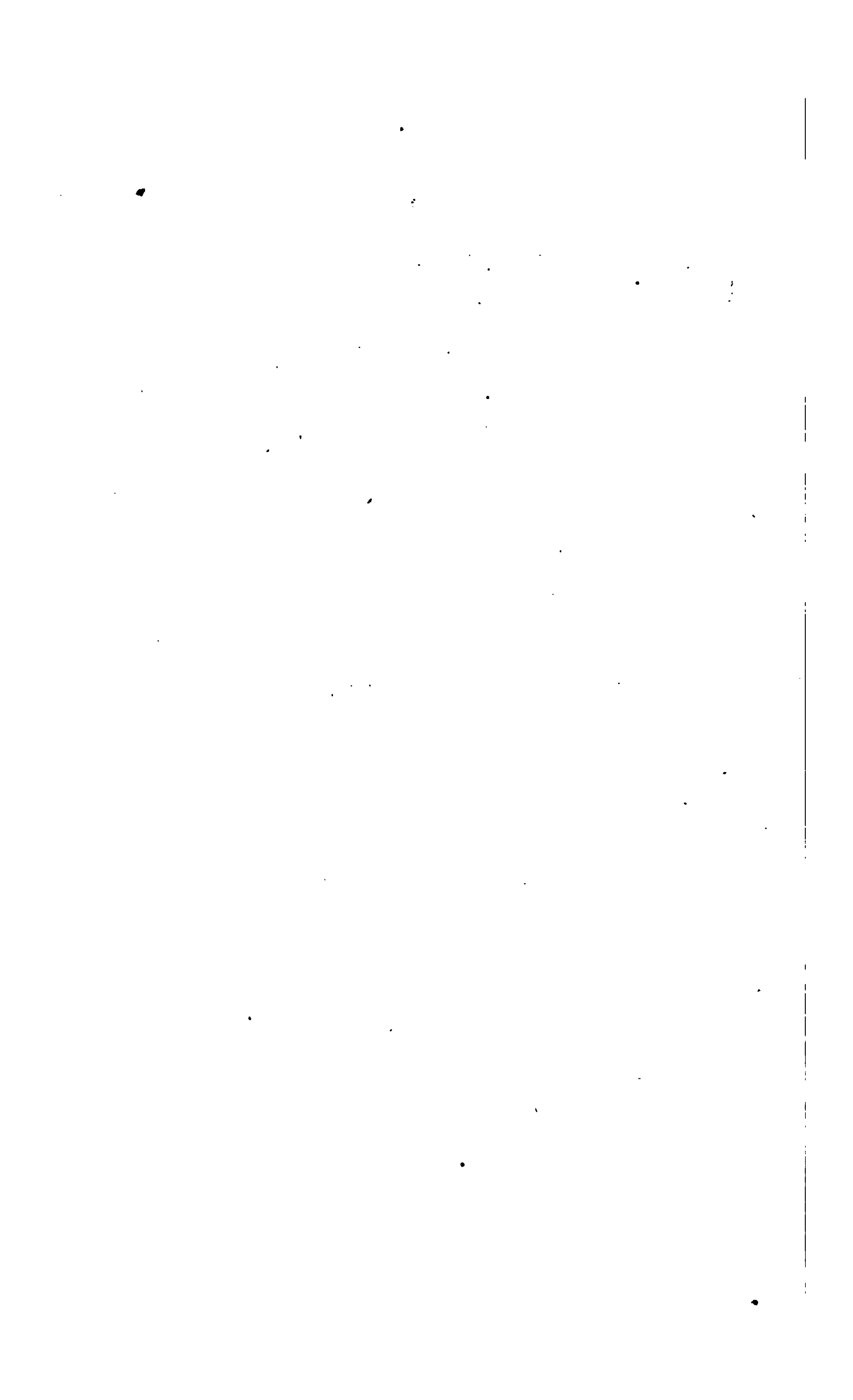
Zur Erleichterung des Unterrichts für Schüler
deutsch und englisch.



London,

M. Bigg, Parliament Street, Westminster.

1824.



The following Work is published

UNDER THE PATRONAGE OF

HIS ROYAL HIGHNESS

THE DUKE OF YORK,

with His Royal Highness' permission, and dedicated

BY PERMISSION

TO HIS ROYAL HIGHNESS

THE DUKE OF SUSSEX,

AND TO THEIR ROYAL HIGHNESSES

THE DUCHESSES OF

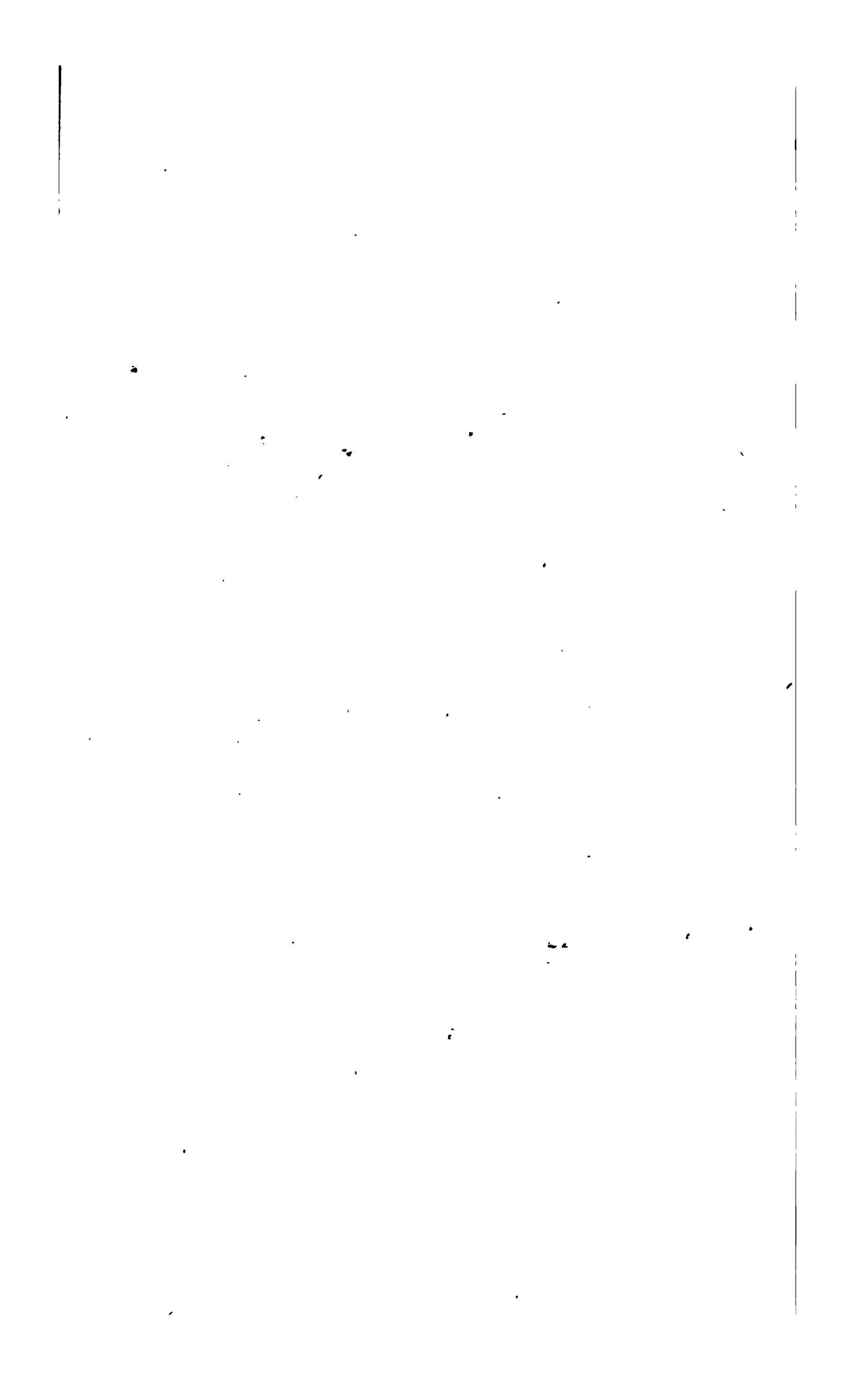
KENT AND CLARENCE,

BY THEIR ROYAL HIGHNESSES

MOST DUTIFUL OBLIGED AND

DEVOTED SERVANT,

J. R. E. PRESSICK.



LIST OF SUBSCRIBERS.

Her Royal Highness the Duchess of Clarence.

Lord Cork.

Lady Cork.

Lord Dungarven.

Lady Boyle.

The Honorable Courteney Boyle, Commissioner of the Navy.

The Honorable Charles Boyle, Captain 84th Regiment.

General Sir Herbert Taylor.

Admiral Sir Charles Paget.

The Honorable Berkeley Paget.

Sir Robert Johnston Eden, Bart.

Lady Moore.

Admiral Sir Graham Moore.

Captain Hyde Parker,

Mrs. Parker.

General Eden.

J. C. Blankenhagen, Esq.

W. Pary, Esq.

Mrs. Pary.

Miss Emma Pary.

PREFACE.

In offering the following pages to the perusal of the public, it may not be unnecessary to state, that the commencement of this work sprung from a conviction of its necessity, and that the publication of it, has followed from positive and undeniable proofs of its utility.

Another consideration has also tended to induce the author to make his labours public, namely, to convince the world, by practical and conclusive evidence, that to attain a knowledge of a strange language is neither so tedious nor laborious as learners are usually made to suppose.

Educated under the old mistaken notions of the difficulty of language, men shrink from what they have been long accustomed

to consider a drudgery. The old objection of idiom is thrown in their way as a difficulty not to be encountered with success, while in reality, if we begin a language *verbatim*, comparing each single word of our own with that which we are learning, the difference of idiom, must strike us, and we become masters of it imperceptibly and as it were involuntarily. It is on this system that the present work is laid before the public, a system which the author has found to prevail very generally among the men of genius and learning throughout the continent, by some of whom he had the good fortune to be instructed.

Had a work of a similar nature existed amongst us, previously to the compilation of this, it is the author's humble, but sincere opinion, that many a language heretofore undeservedly neglected, would have held its place *without a struggle* among the branches of useful and elegant literature; but, unfortunately for the education of men, the attainment of language is

clogged, by the ignorant, with impediments, which cannot be found to exist in nature.

A work similar to this, in the French and Italian languages, by the author of the following, shall immediately appear before the public, and whatever may be the prejudice raised against new systems, it cannot be denied that something has been wanting in this improving age, to facilitate the communication of language, without which, to talk of our great intercourse and ready communication with foreign countries, is but vanity. And if the author of the following pages has in any degree contributed to this important branch of literature by lightening the toil of the student, his travels and his researches will be amply compensated.

The compiler of this has been educated by the head masters of the colleges in Rome, Sienna and Florence, and feels a greater confidence in offering this to the public, having made full proof of it for se-

veral years, during which time, he had under his instructions, persons of various ages and of the first respectability. He teaches the Hebrew, Greek, Latin, German, Italian, and French* in a very few lessons each.

Lectures are given, in these languages, to Ladies and Gentlemen in separate rooms, every day, Sundays excepted.

---

* The French he teaches in the new orthography in the same manner as he has been taught in Paris by the head masters of the University of Lewis the Sixteenth.

Kurzer

Begriff von der Cosmographie.

Frage. Was ist die Cosmographie?

Antwort. Die Beschreibung der Welt.

F. Was ist die Welt?

A. Die Welt ist die Sammlung aller von Gott erschaffenen Körper. Sie begreift den Himmel sammt den Sternen, die Erde und alle, sowohl belebte als unbelebte Geschöpfe, welche sich darauf befinden.

F. Was ist der Himmel?

A. Die Weite der Luft, die wir über der Erde sehen.

F. Wie theilet man dieselbe ein?

A. In zwei Theile: nämlich in das Firmament, wo sich Sonne, Mond und Sterne befinden, und in den unbegränzten oder höchsten Himmel, welches jener unermeßliche Raum ist. Allda setzt man die Wohnungen der Herrlichkeit (glory) und der Glückseligkeit.

F. Giebt es nicht noch einen andern Luftraum?

A. Ja, die Atmosphäre oder den Dunstkreis, welcher die Erde umgiebt.

F. Was giebt man dem Dunstkreis für eine Ausdehnung?

A. Sie kann sich in der Runde auf 27 oder 28 Meilen erstrecken. In diesem Raum fliegen die Vögel und entstehen die Wolken, der Nebel, der Regen, der Hagel, der Schnee, der Donner, der Blitz, die Winde, der Regenbogen und andere Lufterscheinungen. Die Erde ist von allen Seiten von diesem Dunstkreis als von einer Decke umgeben.

F. Was ist die Sonne?

A. Sie ist ein lichter und feuriger Körper, welcher die Erde beleuchtet und erwärmt, daß der Mensch und alles, was darauf zum Besten des Menschen befindlich ist, leben und wachsen kann.

F. Wie groß mag wohl die Sonne seyn?

A. Ungefähr eine Million mal größer als unsere Erde.

F. Wie weit stehet sie von unserer Erde?

A. Es ist unmöglich, die Entfernung genau zu bestimmen; nach der neuesten Ausrechnung beträgt sie an die 20 Millionen, vier hundert tausend deutsche Meilen, und wenn ein Körper in der Geschwindigkeit einer Kanonenkugel aus der Sonne auf die Erde fallen sollte, so würde er mehr als 22 Jahre Zeit brauchen, um auf die Erde zu kommen.

F. Drehet sich die Sonne, oder stehet sie immer stille?

A. Vormals glaubte man, daß sie sich drehe, weil man sich durch den Anschein hinreißen ließ; allein fest-

dem ist es eine ausgemachte Wahrheit, daß sie einen beständigen Platz einnimmt, und daß die Erde sich um ihr herum drehet.

F. Erweiset uns die Sonne, außer daß sie uns leuchtet, noch andere Dienste?

A. Ja, sie macht durch ihre Wärme, daß die Früchte der Erde wachsen und reif werden.

F. Was ist der Mond?

A. Eine Kugel, die uns bei der Nacht leuchtet.

F. Ist das Licht des Mondes mit dem Licht der Sonne von gleicher Natur?

A. Nein, der Mond ist ein dunkler Körper, der sein Licht von der Sonne hat, welches er uns zurückwirft.

F. Warum sehen wir nicht immer den ganzen Mond?

A. Dieses hängt von der Art ab, nach welcher die vom Mond erleuchtete Hemisphäre oder halbe Kugel gegen die Erde gerichtet ist.

F. Wie nennt man die verschiedenen Gestalten des Mondes?

A. Seine Phasen.

F. Ist der Mond größer als die Erde?

A. Nein, er ist vielmehr weit kleiner.

F. Wie weit ist er von der Erde entfernt?

A. Man weiß es nicht ganz genau; allein man glaubt, daß es sich wohl auf hundert tausend Meilen betragen könnte.

F. Was für eine besondere Wirkung schreibt man annoch dem Monde zu?

A. Man siehet ihn als die Ursache der Ebbe und Fluth des Meeres an.

F. Hat man sonst noch irgend eine Meinung in Ansehung seiner?

A. Man behauptet mit vieler Wahrscheinlichkeit, daß er von vernünftigen Geschöpfen bewohnet sey, und daß sich in demselben andere Thiere, Pflanzen, Meere, Seen, Flüsse, Berge wie auf unserer Erde befinden.

F. Wie unterscheidet man die Sterne?

A. In Fixsterne und Irrsterne, oder Planeten.

F. Was ist ein Planet?

A. Es ist ein dunkler himmlischer Körper, der einen gewissen und bestimmten Lauf um die Sonne hat, wovon er sein Licht empfängt, und, wie man vermuthet, nach Art unserer Erde eine Erdkugel mit Gewächsen und Creaturen ist.

F. Wie heißen die Planeten?

A. Die Erde, der Mond, Venus, Mercurius, Mars, Jupiter, Saturnus und Uranus.

F. Was sind die Fixsterne?

A. Es sind Sterne, die ihren festen bestimmten Platz und ihr eigen Licht haben.

F. Wofür hält man diese Sterne?

A. Man hält sie für eben solche Sonnen, wie die unserige, die also ebenfalls ihre Planeten um sich haben.

F. Warum hält man sie dafür?

A. Weil nicht zu glauben ist, daß so viele schöne Himmelskörper bloß am Himmel stehen, um unsern

Augen einen schönen Anblick zu geben, sondern man vermuthet, daß Gott sie ebenfalls zu besondern Endzwecken erschaffen habe.

F. Was ist ein Komet?

A. Es ist ein Planet, der sich nur von Zeit zu Zeit sehen läßt, und von dem man Ursache zu glauben hat, daß sein Lauf ordentlich und bestimmt sey.

F. Sind die Kometen Vorboten und Propheten großer Begebenheiten?

A. Nein, man glaubte es vormals; allein, das war ein bloßer Aberglauben.

F. Was ist der Regenbogen?

A. Es ist ein Bogen von verschiedenen Farben, welcher in den Wolken erscheinet, wenn die Strahlen der auf- oder niedergehenden Sonne schief auf Regentropfen fallen, und bis zu den Augen des Zuschauers, welcher zwischen der Sonne und der Wolke stehet, gebrochen werden.

F. Was ist eine Wolke?

A. Eine Menge Dünste, die sich in die Luft erheben.

F. Was ist der Regen?

A. Es sind dieselben Dünste, die, wenn sie sich verdichtet haben, als Wasser zurückfallen.

F. Was ist ein Meteor?

A. Es ist eine helle Lufterscheinung, welche sich plötzlich in der Atmosphäre oder Luftkreis zeiget, und allda bald länger, bald kürzer glänzet, als: der Nordschein, Feuerkugeln und andere Lichtscheine von verschiedenen Gestalten.

F. Was ist der Schnee?

A. Er ist ein gefrorner Regen.

F. Was ist der Hagel?

A. Er ist ebenfalls ein Regen, der durch eine strengere Kälte dergestalt frieret, daß dadurch ein jeder Tropfen ein hartes Horn, oder ein sogenanntes Hagelkorn wird.

F. Was ist der Donner?

A. Es ist eine entzündete Materie, welche mit Heftigkeit aus dem Innern der Wolken hervorbricht.

F. Was ist der Wind?

A. Es ist eine heftige Bewegung der Luft.

F. Wo ist der Ort, in welchem sich die Winde aufhalten?

A. Meistentheils ist es die Luft, oder die Dunstkugel. Es giebt aber auch Winde unter der Erde, die sich in den hohlen Theilen derselben befinden, welche zu Erdbeben Anlaß geben, wenn sie einen Ausbruch finden.

F. Was ist die Erde?

A. Der Weltkörper, welchen wir bewohnen.

F. Wie groß ist die Erde ungefähr?

A. Ihr Umfang ist von fünf tausend vier hundert deutsche Meilen?

F. Ist die Erde vollkommen rund?

A. Nein, gegen die Pole zu ist sie etwas platt, und man kann ihre Figur mit einer Orange vergleichen.

F. Stehet sie stille, oder beweget sie sich?

A. Sie drehet sich regelmäßig um die Sonne herum.

F. Wie geschieht diese Bewegung?

A. Auf zweierlei Weise. Erstlich drehet sich die Erde alle 24 Stunden um ihre Achse herum, daher denn Tag und Nacht entstehet; ferner rücket sie, indem sie sich beständig herum drehet, immer fort, so wie es das Rad eines Wagens thut, und durch diesen Fortgang endigt sie den Umlauf ihrer Bahn um die Sonne herum in 365 Tagen und einigen Stunden, welche das Jahr ausmachen, und sich in die vier Jahreszeiten theilen.

F. Wie heißen die vier Jahreszeiten?

A. Der Frühling, der Sommer, der Herbst, und der Winter.

F. Wie lange währet eine Jahreszeit?

A. Drei Monate.

F. Wann fängt der Frühling an?

A. Den 21sten oder 22sten März, da Tag und Nacht einander gleich sind.

F. Wann fängt der Sommer an?

A. Den 21sten oder 22sten Junius, wenn der längste Tag bei uns ist.

F. Wann fängt der Herbst an?

A. Den 21sten oder 22sten September, da wieder Tag und Nacht einander gleich sind.

F. Wann fängt der Winter an?

A. Den 21sten oder 22sten December, wenn bei uns der kürzeste Tag ist.

F. Wie geschieht die Abwechselung dieser vier Jahreszeiten?

A. Durch den Lauf der Sonne durch den Thierkreis.

F. Was ist der Thierkreis?

A. Ein breiter Streif, auf welchem die zwölf Himmelszeichen abgebildet sind, durch welche die Sonne das Jahr über gehet.

F. Wie heißen diese Himmelszeichen?

A. Der Widder, der Stier, die Zwillinge, der Krebs, der Löwe, die Jungfrau, die Waage, der Scorpion, der Schütze, der Steinbock, der Wassermann und die Fische.

F. Wie theilet man diese Zeichen ein?

A. Es sind sechs nordische und sechs südliche.

F. Was ist eine Finsterniß?

A. Diese begiebt sich, wenn die Sonne oder der Mond ihres Lichtes entweder gänzlich oder nur zum Theil beraubt zu seyn scheinen.

F. Wie vielerlei Arten der Finsternisse giebt es?

A. Zwei Hauptarten: nämlich Finsternisse der Sonne und Finsternisse des Mondes.

F. Wenn entstehet eine Sonnenfinsterniß?

A. Wenn der Mond sich zwischen die Sonne und der Erde stellet; in diesem Stande fängt er alle Sonnenstrahlen, oder wenigstens einen Theil derselben auf. Dieses verursachet alsdann eine größere oder geringere Dunkelheit.

F. Kann man, wenn die Finsterniß völlig oder total ist, die Sterne am Himmel wie bei der Nacht sehen?

A. Ja, und die Thiere legen sich nieder, gleich als ob der Tag zu Ende wäre.

F. Woher entstehet die Mondfinsterniß?

A. Daher, daß die Erde sich zwischen den Mond und die Sonne stellet. Man begreifet leicht, daß der Mond, da er alsdann die Strahlen der Sonne nicht auffangen kann, seinen Glanz verliere.

Von der Geographie.

F. Was ist die Geographie?

A. Eine Beschreibung der Erde.

F. In wie viel Theile wird die Erde eingetheilet?

A. In vier Theile: Europa, welches wir bewohnen, Asien, Afrika und Amerika.

F. Welches ist der größte von den vier Theilen der Welt?

A. Amerika, welches eine ganze Hemisphäre oder halbe Erdkugel erfüllet.

F. Wo sind die mehresten Gold- und Silber-Bergwerke?

A. Eben in Amerika.

F. Welcher Theil ist der reichste an Früchten und andern Produkten der Natur?

A. Asien.

F. In welchem Theile ist die größte Hitze?

A. In Afrika, wo die Mohren geboren werden.

F. Welches ist endlich der volkreichste Theil der Welt, und wo die Wissenschaften am stärksten getrieben werden?

A. Europa, sonst der kleinste von allen.

F. Wie heißen die vier Seiten oder Gegenden der Welt?

A. Morgen, Mittag, Abend und Mitternacht.

F. Wie kann man dieselben finden?

A. Wenn man den Rücken gegen Aufgang der Sonne kehret, so hat man linker Hand Mittag, rechter Hand Mitternacht, hinten Morgen, und vor sich Abend.

F. Wie heißen die Winde, die von diesen vier Gegenden herwehen?

A. Der Südwind, der Nordwind, der Ostwind und Westwind.

F. Was ist ein Meer?

A. Eine große Menge salziges Wasser.

F. Warum ist dieses Wasser salzig?

A. Man weiß es eigentlich nicht; einige aber vermuthen, daß an verschiedenen Gegenden der Grund der Meere unermeßliche Salzlagen enthalte.

F. Ist es denn nothwendig, daß dieses Wasser salzig seyn muß?

A. Ja, denn da es nicht fließend ist, wie das Wasser in den Flüssen, so könnte es leicht faul werden.

F. Wie theilet man die Meere ein?

A. Man unterscheidet sie gemeinlich nach dem Verhältniß ihrer Lage; denn man sagt: das Süd-Meer, das Nord-Meer ꝛc. Die allgemeine Benennung des großen Meeres ist Ocean.

F. Was ist eine Meerenge?

A. Es ist ein Ort, wo die Gewässer des Meeres zwi-

schen zwei Ländern hinfließen, welche sie umgränzen und umschließen.

F. Was ist ein festes Land?

A. Eine große Strecke Landes, woran das Meer nur auf der einen Seite, oder nur zum Theil hin und wieder anstößt.

F. Was ist ein Meerbusen?

A. Es ist ein Einschnitt in den Ländern, wo die Gewässer des Meeres hineintreten, und vorrücken, ohne sich jedoch vom Meere selbst zu trennen.

F. Was ist eine Erdenge?

A. Ein Stück Landes, so zwischen zwei Meeren eingeschlossen ist, und ein Land mit einem andern verbindet.

F. Was ist ein Vorgebirge?

A. Eine Spitze Landes, so in das Meer hineingeht. Man nennt es auch ein Kap, als das Vorgebirge der guten Hoffnung in Afrika.

F. Was ist eine Insel?

A. Ein rings umher vom Wasser umgebenes Stück Land.

F. Was ist eine Halbinsel?

A. Ein Land, welches, außer einem einzigen Orte, der mit dem festen Lande verbunden, und welches wir eine Erdzunge genannt haben, überall mit Wasser umgeben ist.

F. Was ist eine See?

A. Ein großes Wasser, das niemals austrocknet und keinen Ausfluß hat.

F. Was ist ein Strom?

A. Eine Menge süßes Wasser, welches aus einer Quelle entspringet, und mehr oder weniger schnell einen großen Strich Landes durchfließt, und sich zuletzt ins Meer verliert.

F. Was ist ein Fluß?

A. Eben ein solches Wasser, nur aber in geringerer Menge, welches sich bald ins Meer, bald in einen See, oder in einen Fluß ergießt. Das ist, was man einen Ausfluß oder Mündung nennet.

F. Was ist ein Bach?

A. Ein Fluß im Kleinen.

F. Woher entstehen die Flüsse und Ströme?

A. Vor Zeiten glaubte man, daß sie ihre Wässer vermittelst unterirdischer Kanäle aus dem Meere bekämen; man weiß aber nunmehr, daß sie vom Regen und Schnee entstehen. Daß dieß seine Richtigkeit hat, siehet man daher, weil zur Zeit einer großen Dürre die Flüsse sehr fallen. Der geschmolzene Schnee und Regen fällt von den Bergen herunter, woher denn auch die Flüsse und Ströme ihre Quellen herleiten.

F. Wie theilet man den ganzen Erdboden ein?

A. In viele Länder und Herrschaften.

F. Wie vielerlei Arten von Herrschaften giebt es in Europa?

A. Sechs Arten, nämlich: Kaiserthümer, Königreiche, den Kirchenstaat, Republiken, Herzogthümer und Fürstenthümer.

F. Wieviel Kaiserthümer giebt es in Europa?

A. Drei; nämlich das Deutsche oder Römische Reich, das Ottomannische oder Türkische Reich, und das Russische Reich.

F. Wie viel Königreiche hat man in Europa?

A. Sechszehn, nämlich: Portugal, Spanien, England, Frankreich, das Königreich der beiden Sizilien, Sardinien, Schweden, Dänemark, Polen, Preußen, Ungarn und Böhmen, Würtemberg, Hannover, die Niederlande und Sachsen.

F. Giebt es denn noch mehrere?

A. Ja, wenn man sie besonders zählte, indem wohl zwei bis drei einem Regenten gehören. Man giebt also nur zwölf an, weil auch nur zwölf Könige sind.

F. Was verstehet man unter dem Kirchenstaate?

A. Es ist ein Theil von Italien, worüber der Pabst zu gebieten hat.

F. Wie viel sind Republiken?

A. Sieben: Holland, Venedig, Genua, Lucca, Ragusa, die Schweiz und Genf.

F. Sind sie auch so souverain, als der Staat einer Monarchie?

A. Ja, nur Ragusa ausgenommen, welches unter dem Schutze des türkischen Kaisers steht, und ihm einen Tribut zahlet.

F. Wie viel Herzogthümer giebt es?

A. Es giebt derselben verschiedene.

F. Wie theilet man sie ein?

A. In Erzherzogthümer, Großherzogthümer und Herzogthümer. Oesterreich ist das einzige Erzherzogthum. Die Großherzogthümer sind: Litthauen, Baden, Hessen, Toskana und Weimar. Die vornehmsten Herzogthümer, die in Deutschland, Italien, und anderwärts liegen, sind: Lothringen, Curland, Mailand, Savoyen, Parma, Modena, Meklenburg, Holstein.

F. Was ist ein Fürstenthum?

A. Gleichfalls ein kleiner souverainer Staat, so wie ein Herzogthum. Es giebt derselben sehr viele, aber sie sind beinahe alle Lehne von einem größern Staate. In Deutschland giebt es derselben zweierlei Arten, geistliche und weltliche. Die ersten sind Erzbisthümer, Bisthümer oder Abteyen; die andern sind Landgrafschaften, Markgrafschaften, oder eigentlich zu reden, Fürstenthümer.

F. Was ist eine Freie- oder Reichsstadt?

A. Eine Stadt, die mehr oder weniger Gebiete hat, und sich selbst regieret, ob sie gleich gewissermaßen unter dem Reiche stehet. Die vornehmsten sind: Nürnberg, Augsburg, Regensburg, Frankfurt, Hamburg, Bremen und Lübeck.

F. Wie heißen die Hauptstädte der drei Kaiserthümer?

A. Wien in Deutschland, Constantinopel in der Türkey, Moskau in Rußland, wo aber Petersburg die Residenzstadt ist.

F. Wie heißen die Hauptstädte der 16 Königreiche?

A. Paris in Frankreich, London in England, Lissabon in Portugal, Madrid in Spanien, Neapel in beiden Sizilien, Cagliara in Sardinien, Stockholm in Schweden, Coppenhagen in Dänemark, Crakau in Polen, Warschau aber ist die Residenzstadt des Königes, Königsberg in Preußen, Ofen in Ungarn, Prag in Böhmen, Stuttgard in Würtemberg, Dresden in Sachsen, Brüssel in den Niederlanden, und Hannover.

F. Welches ist die Hauptstadt im Kirchenstaate?

A. Rom, welches ehedem die Hauptstadt des römischen Reichs war.

F. Wie heißen die Hauptstädte der sieben Republiken?

A. Amsterdam in Holland, Zürich in der Schweiz. Die übrigen heißen eben so als die Republiken.

F. Wie heißen die vornehmsten Flüsse?

A. In Deutschland die Donau, der Rhein, die Weser, die Elbe und die Oder. In Frankreich die Seine, die Rhone. In Spanien und Portugal der Tagus. In England die Themse. In Italien der Po und der Tiber. In Polen die Weichsel. In Rußland die Wolga und Moskwa. In Egypten der Nil.' In Asien der Jordan, darüber die Kinder Israels giengen.

F. Welche Berge sind besonders zu merken?

A. Die Alpen, welche Deutschland und Frankreich von Italien scheiden; das Pyrenäische Gebirge zwischen Frankreich und Spanien; der Berg Ararat in Asien, darauf sich die Arche Noä niedergelassen hat; der Berg Sinai, auch in Asien, wo Gott dem Moses die Gesetze

gab; der Tabor, wo Jesus verkläret wurde. Es giebt auch feuerspeiende Berge.

F. Was ist ein feuerspeiender Berg?

A. Es ist ein Berg, welcher zu gewissen Zeiten Feuer und Flammen auswirft.

F. Wie viel giebt es solche Berge?

A. Drei; der Aetna in Sicilien, der Vesuv in Italien, nicht weit von der Stadt Neapel, und der Hekla auf der Insel Island.

Allgemeine Begriffe,

von denen Kinder eine nöthige Erkenntniß haben müssen.

Von den leblosen Geschöpfen in dem Innern der Erde.

F. Was sind inwendig in der Erde für Geschöpfe?

A. Steine und Mineralien.

F. Was ist ein Stein?

A. Ein fester, harter Körper, der aus verschiedenen Erdtheilen zusammengesetzt, und durch die Länge der Zeit hart geworden ist.

F. Wie vielerlei Steine giebt es?

A. Es giebt gemeine Steine, die zum Bauen gebraucht werden; es giebt andere, die härter und feiner sind, welche man Marmor nennet. Es giebt ferner eine Gattung weichen und sehr weißen Marmor, Alabaster genannt, woraus man Gyps und allerhand Figuren macht. Es giebt auch andere, die man Steinkohlen nennet, und die man zum Brennen braucht. Besonders aber hat man allerhand Edelgesteine oder Juwelen, welchen man einen großen Werth beileget, als Dia-

manten, Rubinen, Smaragden, Saphire, Amethiste, Jaspis, Agathe, Türkisse, und andere mehr, welche man in Kronen, Ringen, Halsbändern, Ohrringen, Armbändern, Schnallen, Pettschaften und dergleichen trägt und braucht.

F. Was sind Mineralien?

A. Allerhand kostbare und nutzbare Dinge, die man aus den Bergen mit großer Mühe herausgräbt.

F. Wie werden die vornehmsten genannt?

A. Gold, Silber, Zinn, Kupfer, Bley und Eisen.

Von dem Menschen.

F. Was ist ein Mensch?

A. Ein vernünftiges Geschöpf.

F. Woraus ist er zusammengesetzt?

A. Aus einem sterblichen Körper und einer unsterblichen Seele.

F. Woraus besteht der Körper?

A. Aus einer Sammlung von Theilen, welche zu ihrem ersten Urstoffe die vier Elemente haben, nämlich: Feuer, Wasser, Luft und Erde.

F. Was ist in Ansehung des Baues des menschlichen Körpers zu bemerken?

A. Daß er wunderbarer als der Bau des Körpers aller andern Thiere beschaffen.

F. Was unterhält die Bewegung und das Leben im Körper?

A. Es ist die Bewegung des Blutes, welches beständig in den Adern herumlauft.

F. Wie gehet diese Bewegung zu?

A. Bey einem jeden Pulsschlage erweitert sich das Herz und empfängt in seinen Aushöhlungen eine gewisse Menge Bluts, und da es sich gleich darauf zusam-

menzieht, preßt es dasselbe hinaus, und drückt ihm zugleich eine solche Kraft ein, welche das Blut bis zu den äußersten Theilen des Körpers treibet.

F. Wie oft schlägt der Puls in einer Stunde?

A. Dreitausend sechs hundertmal.

F. Wie oft läuft die ganze Masse des Bluts in unserm Körper innerhalb 24 Stunden herum?

A. Fünfhundert sechs und siebenzigmal.

F. Wozu dienet eine solche schnelle Bewegung?

A. Um das Geblüt frisch zu erhalten, denn sobald es ein wenig stille stehen sollte, würde es der Fäulniß ausgesetzt seyn.

F. Was ist die menschliche Seele?

A. Ein geistiges Wesen, das fähig ist, zu denken und zu überlegen.

F. Woher hat sie ihren Ursprung?

A. Von Gott, welcher sie unsterblich erschaffen hat.

F. Welches sind die vornehmsten Eigenschaften oder Kräfte der Seele?

A. Der Verstand, der Wille und das Gedächtniß.

F. Wozu dienet der Verstand?

A. Die Sachen zu erkennen, und sich von ihnen genaue Begriffe zu machen. Er ist gleichsam das Auge der Seele.

F. Warum hat der Mensch einen freien Willen?

A. Damit er dem Guten geneigt und dem Bösen abgeneigt seyn könne.

F. Wozu hat der Mensch ein Gedächtniß?

A. Damit er sich vergangener Sachen wiederum erinnern könne.

F. Was für andere Mittel hat der Mensch noch, um zur Erkenntniß der Gegenstände zu gelangen?

A. Die Sinne.

F. Wie vielerlei Sinne hat der Mensch?

A. Zweierlei, die äußerlichen und die innerlichen Sinne.

F. Welches sind die äußerlichen Sinne?

A. Das Sehen durch die Augen, das Hören mit den Ohren, das Riechen durch die Nase, der Geschmack durch die Zunge, und das Gefühl durch den ganzen Körper.

F. Wozu dienen diese Sinne?

A. Es sind gleichsam wie fünf beständige offene Thore, vermittelst die sinnlichen Gegenstände ihre Eindrücke bis zur Seele bringen.

F. Welches sind die innerlichen Sinne?

A. Die Vorstellungskraft, die Einbildungskraft und die Empfindungskraft.

F. Was ist die Vorstellungskraft?

A. Es ist die Kraft, nach welcher sich die Seele Begriffe von Dingen macht, welche die äußerlichen Sinne wirklich berühren.

F. Was ist die Einbildungskraft?

A. Es ist die Kraft, welche die Begriffe der abwesenden Gegenstände wieder hervorbringt. Dergestalt erinnert man sich eines Thieres, welches man gesehen hat,

einer Frucht, davon man gegessen hat, einer Stimme, die man gehöret hat.

F. Was ist die Empfindungskraft?

A. Es ist eine Kraft der Seele, nach welcher sie bei Vorstellung einer Sache zugleich eine angenehme oder unangenehme Empfindung hat, und Vergnügen oder Schmerz fühlet.

F. Was nützet uns diese Erkenntniß?

A. Daß wir Gott als einen allmächtigen, allweisen, allgütigen Schöpfer daraus erkennen, bewundern und verehren lernen.

Von den freien Künsten und Wissenschaften.

F. Was ist eine Kunst?

A. Sie ist eine Vollbringung einer nützlichen Sache nach gewissen Regeln.

F. Welches sind die freien Künste?

A. Insgemein zählt man deren sieben, nämlich: die Sprachlehre, die Vernunftlehre, die Redekunst, die Musik, die Sternseherkunst, die Meßkunst, die Rechenkunst, zu welchen man auch noch die Mahlerkunst und die Bildhauerkunst zu rechnen pflegt.

F. Woher führen sie den Namen, die freien Künste?

A. Weil sie von allen Zeiten her durch freie Leute betrieben worden.

F. Welches sind die vornehmsten Wissenschaften?

A. Die Gottesgelehrtheit, die Rechtsgelehrtheit, die Weltweisheit, die Arzneikunst, die Geschichte, die Dichtkunst und die Mathematik.

F. Was ist die Gottesgelehrtheit?

A. Es ist die Wissenschaft von Gott und göttlichen Dingen.

F. Wie kann man die Gottesgelahrtheit eintheilen?

A. In die natürliche, offenbarte und moralische.

F. Wie gelanget man zu einer natürlichen Gottesgelehrtheit?

A. Durch die Untersuchung der Natur und der Werke Gottes.

F. Was leitet uns zur geoffenbarten Gottesgelehrtheit?

A. Das Wort Gottes und der Glaube.

F. Was ist endlich die moralische Theologie?

A. Diejenige, welche uns eine Erkenntniß von den göttlichen Gesetzen giebt, die bestimmet sind, unsere Handlungen zu ordnen, damit wir die Tugenden ausüben, und die Laster fliehen, welche das einzige Mittel ist, uns Gott angenehm zu machen.

F. Was ist die Rechtsgelehrheit?

A. Es ist die Wissenschaft der Gesetze, um die darnach anzustellende Handlung der Menschen zu beurtheilen, und die Streitigkeiten zu entscheiden.

F. Was ist die Weltweisheit?

A. Sie ist die Wissenschaft, die uns durch genaue Beurtheilung und gewisse Erfahrungen zur Wahrheit leitet.

F. Wie theilet man die Weltweisheit ein?

A. In vier Theile: die Logik oder die Vernunftlehre; die Moral, oder die Sittenlehre; die Metaphysik, oder die Wissenschaft von Gott, der Welt und der menschlichen Seele; und endlich die Physik, oder die Erkenntniß der Natur, so wie sie uns diese sichtbare Welt darstellet.

F. Was hat die Logik oder die Vernunftlehre für einen Nutzen?

A. Sie lehret, wie wir uns klare Begriffe machen, wie wir darnach urtheilen sollen, und in unsern Beurtheilungen eine gewisse Ordnung beobachten müssen.

F. Was lehret uns die Moral?

A. Uns in allen Umständen des Lebens gut aufzuführen.

F. Wovon handelt die Metaphysik?

A. Von geistlichen Wesen und unsichtbaren Gegenständen, als von Gott, von der Seele und von den Geistern.

F. Wovon handelt die Physik?

A. Von allen natürlichen Begebenheiten, welche man gemeiniglich Phänomene nennet; diese lehret sie uns vernünftig zu beurtheilen und gründlich darüber nachzuforschen.

F. Was ist die Arzneikunst?

A. Eine Wissenschaft, welche den menschlichen Körper kennen und die geschicktesten Mittel anzuwenden lehret, um ihn bei guter Gesundheit zu erhalten, oder ihn von den Krankheiten, welchen er unterworfen ist, zu heilen.

F. Was ist die Anatomie?

A. Die Kunst, den menschlichen Körper in allen seinen Theilen, aus welchen er zusammengesetzt ist, zu zerlegen, um dadurch eine ganz genaue Kenntniß desselben zu erlangen.

F. Was ist die Botanik?

A. Die Kenntniß der Pflanzen und Kräuter.

F. Was ist die Chemie oder Schmelzkunst?

A. Die Kunst, die Körper, insonderheit die Pflanzen und Mineralien in ihren wesentlichen Theilen aufzulösen, um ihre Theile desto besser zu erkennen, und den Nutzen daraus zu ziehen, zu welchem sie geschickt sind.

F. Was ist die Geschichte?

A. Eine Erzählung der sich zugetragenen Begebenheiten, die nach der Ordnung der Zeiten, Umstände und Oerter geordnet, und nach einer Art, die mit gewissen Regeln übereinstimmet, beschrieben ist.

F. Wie theilet man die Geschichte ein?

A. In geistliche und weltliche Geschichte.

F. Was ist die geistliche Geschichte?

A. Eine Geschichte von dem, was sich in der Kirche und in Religionssachen zugetragen hat.

F. Was ist die weltliche Geschichte?

A. Die von weltlichen Staaten, sowohl in Ansehung der Begebenheiten, als den Sitten und Gebräuchen der Völker handelt.

F. Was ist die Chronologie?

A. Eine Wissenschaft, welche die Zeitpunkte der historischen Begebenheiten bestimmt, und sie nach gewissen Epochen eintheilet.

F. Was ist die Dichtkunst oder Poesie?

A. Die Kunst, seine Begriffe nach den Regeln der Reimkunst auszudrücken, indem man Zierrathen, Figuren und andere Schönheiten hinzuthut, welche das Genie

oder das dichterische Feuer denjenigen einflößt, welche geborne Poeten sind.

F. Welches sind die vornehmsten Arten der Poesie?

A. Es sind deren zwei, die epische und dramatische Dichtkunst.

F. Was ist ein episches Gedicht?

A. Die Erzählung einer großen Begebenheit, welche man Handlung nennet, in heroischen Versen.

F. Was ist ein dramatisches Gedicht?

A. Die Handlung selbst, welche durch diejenigen vorgestellt wird, die sie ausführen, und in verschiedenen Aufzügen, welche wieder ihrerseits aus verschiedenen Auftritten zusammengesetzt sind, abgetheilet ist.

F. Ist nur eine Art von dramatischen Gedichten?

A. Es sind deren zwei, das tragische und das komische.

F. Was ist die Tragödie oder Trauerspiel?

A. Die Vorstellung einer heroischen Handlung.

F. Was ist die Komödie oder Lustspiel?

A. Die Vorstellung einer gemeinen oder bürgerlichen Handlung.

F. Was ist die Mathematik?

A. Man verstehet darunter die Wissenschaft der Größen oder Quantitäten der körperlichen Gegenstände und das Verhältniß derselben zu kennen und zu bestimmen.

F. Aus wie viel Theilen bestehet die Mathematik?

A. Die vornehmsten sind die Geometrie oder Meßkunst, die Algebra, die bürgerliche und Kriegsbaukunst.

F. Was ist die Geometrie?

A. Eine Wissenschaft, welche die Größe nach ihren dreyen Abmessungen zum Vorwurf hat. Hierzu muß man die Rechenkunst gut verstehen.

F. Was ist die Rechenkunst?

A. Die Wissenschaft der Zahlen.

F. Welches sind die vornehmsten Theile der Rechenkunst?

A. Das Addiren oder Zusammenrechnen, das Subtrahiren oder das Abziehen, das Multipliziren oder die Vermehrung, das Dividiren oder das Theilen oder Abtheilen.

F. Was ist die Algebra?

A. Eine sonderbare Wissenschaft zu rechnen mit Buchstaben anstatt der Zahlen.

F. Was ist die bürgerliche Baukunst?

A. Sie beschäftiget sich mit den Gebäuden in Städten und auf dem Lande, denen sie die Ordnung und Schönheit, deren sie fähig sind, mittheilt.

F. Worin besteht die Kriegsbaukunst?

A. In der Kunst, einen Ort in Vertheidigunsstand zu setzen, dergestalt, daß eine geringere Anzahl Soldaten sich darin gegen alle Anfälle einer größern Zahl vertheidigen kann.

F. Was ist die Optik oder Gesichtkunde?

A. Die Kunst, den Punkt und die Entfernung zu bestimmen, worin ein gewisser Gegenstand sich unserm Gesichte darstellt.

F. Was ist die Sprachlehre?

A. Die Wissenschaft der Wörter, welche ihre Rechtschreibung und ihre Zusammenfügung in sich begreift, oder die Art, sie gut zu schreiben und zu ordnen.

F. Wie vielerlei Arten zu schreiben oder zu sprechen giebt es?

A. Zwei Hauptarten, die Prosa oder ungebundene Rede, und die gebundene Art, oder in Versen, wovon oben schon Erwähnung gethan wurde.

F. Was nennt man Prosa?

A. Die gewöhnliche Sprache, welche weder abgemessen noch gereimt ist.

F. Was nennt man Vernunftlehre?

A. Die Logik, oder die Kunst, vernunftmäßig zu reden, urtheilen und schließen.

F. Was ist die Redekunst?

A. Eine Wissenschaft, welche uns die Grundsätze und nothwendigen Anweisungen ertheilet, um rein, zierlich und rührend zu reden, und zu schreiben, und zwar auf eine zu gefallen und zu überreden geschickte Weise.

F. Was ist die Sternseherkunst?

A. Die Größen, Entfernungen und Bewegungen aller Gestirne, die das Himmelsgewölbe zieren, zu berechnen.

F. Was ist die Mahlerkunst?

A. Eine Kunst, welche mit Beihülfe der Zeichnung die Farben auf eine solche geschickte Weise vertheilet, daß

dadurch alle Arten von Gegenständen nach dem Leben vorgestellt werden.

F. Wie vielerlei Arten von Mahlereien giebt es?

A. In Oel, in Fresko, mit Wasserfarben auf Glas und in Emaille. Diese Art zu mahlen ist die allerdauerhafteste.

F. Was ist die Bildhauerkunst?

A. Eine Kunst aus Holz, Stein oder Marmor verschiedene Figuren oder Statuen zu verfertigen.

Kurzer Begriff von der Cosmographie.
Short Idea of the Cosmography.

Frage. Was ist die Cosmographie?
Question. What is the Cosmography?
Antwort. Die Beschreibung der Welt.
Answer. The description of the world.
F. Was ist die Welt?
Q. What is the world?
A. Die Welt ist die Sammlung aller Körper er=
A. The world is the collection of all bodies crea-
schaffenen von Gott. Sie begreift den Himmel
ted by God. It comprehends the heaven
sammt den Sternen, die Erde und alle, sowohl belebte
with the stars, the earth and all aswell auimate
als unbelebte Geschöpfe, welche sich befinden darauf.
as inanimate creatures which are found thereon.
F. Was ist der Himmel?
Q. What is the heaven?
A. Die Weite der Luft, die wir sehen über der
A. The extent of air which we see over the
Erde.
earth.

F. Wie man theilet ein dieselbe?
Q. How does one divide the same?
A. In zwei Theile: nämlich in das Firmament,
A. In two parts: namely into the firmament,
wo sich befinden Sonne, Mond und Sterne,
where are found the sun, the moon and the stars,
und in den unbegränzten oder höchsten Himmel, welches
and in the supreme or highest heaven, which
ist jener unermeßliche Raum. Allda man setzt
is that immense space. Where one places
die Wohnungen der Herrlichkeit und der Glückseligkeit.
the residences of glory and of happiness.

F. Giebt es nicht noch einen andern Luftraum?
Q. Is there not yet an other space of air?
A. Ja, die Atmosphäre oder den Dunstkreis, welcher
A. Yes, the atmosphere or the vapours which
umgiebt die Erde.
surrounds the earth.

F. Was für Ausdehnung man giebt dem
Q. What for extent does one assign to the
Dunstkreis?
atmosphere?
A. Sie kann sich erstrecken auf 27 oder 28 Meilen
A. They can so extend to 27 or 28 miles
in der Runde. In diesem Raum die Vögel fliegen und
in the round. In this space the birds fly and
die Wolken entstehen, der Nebel, der Regen, der Hagel,
the clouds arise, the fog, the rain, the hail,

der Schnee, der Donner, der Blitz, die Winde,
the snow, the thunder, the lightning, the wind,
der Regenbogen und andere Lufterscheinungen. Die
the rainbow and other phenomena. The
Erde ist umgeben von allen Seiten von diesem Dunst-
earth is surrounded by all sides by this atmos-
kreis als von einer Decke.
phere as by a covering.

F. Was ist die Sonne?
Q. What is the sun?

A. Sie ist ein lichter und feuriger Körper,
A. It is a luminous and fiery body,
welcher beleuchtet und erwärmt die Erde, daß der
which enlightens and warms the earth, that the
Mensch und alles, was ist befindlich darauf, zum
men and all which is found thereon for the
Besten des Menschen, kann leben und wachsen.
benefit of the men, may live and grow.

F. Wie groß mag wohl die Sonne seyn?
Q. How large may the sun be?

A. Ungefähr eine Million mal größer als unsere
A. About a million times larger than our
Erde.
earth.

F. Wie weit stehet sie von unserer Erde?
Q. How far stands it from our earth?

A. Es ist unmöglich, zu bestimmen die Entfernung
A. It is impossible to fix the distance

genau; nach der neuesten Ausrechnung sie
exactly; according to the newest calculation it
beträgt an die 20 Millionen, vier hundert tau=
amounts about the 20 million four hundred thou-
send deutsche Meilen, und wenn ein Körper in der
sand german miles, and when a body in the
Geschwindigkeit einer Kanonenkugel sollte fallen aus
velocity of a canonball should fall from
der Sonne auf die Erde er würde brauchen, mehr als
the sun to the earth it would take more than
22 Jahre um zu kommen auf die Erde.
22 years for to come on the earth.

F. Die Sonne drehet sich, oder sie
Q. Does the sun turn itself, or does it
stehet immer stille?
stand always still?

A. Vormals man glaubte, daß sie drehe sich,
A. Before one believed, that it turned itself,
weil man ließ sich hinreißen
because one lets themselves be carried away
durch den Anschein allein; seitdem es ist eine
through the appearance but since that it is an
ausgemachte Wahrheit, daß sie einnimmt einen beständ=
indisputable thruth that it occupies a fixed
digen Platz, und daß die Erde drehet sich um herum
place, and that the earth turns itself around
ihr.
it.

F. Die Sonne erweiset uns, außer daß sie
Q. Does the sun render tu us, besides that of
leuchtet uns, noch andere Dienste?
lighting us, yet other services?

A. Ja, sie macht durch ihre Wärme, daß die Früchte
A. Yes, it makes by its warmth, that the fruits
der Erde wachsen und werden reif.
of the earth grow and become ripe.

F. Was ist der Mond?
Q. What is the moon?

A. Eine Kugel, die leuchtet uns bei der Nacht.
A. A ball which enlightens us by the night.

F. Ist das Licht des Mondes mit dem Licht der
Q. Is the light of the moon with the light of the
Sonne von gleicher Natur?
sun of the same nature.

A. Nein, der Mond ist ein dunkler Körper, der hat
A. No, the moon is a opaque body, which has
sein Licht von der Sonne, welches er zurückwirft uns.
its light from the sun, which it reflects to us.

F. Warum wir nicht sehen immer den ganzen Mond?
Q. Why do we not see always the whole moon?

A. Dieses hängt von der Art ab, nach welcher
A. This depends from the manner, after which
die Hemisphäre oder halbe Kugel erleuchtete vom
the hemisphere or half ball enlightened by the
Mond ist gerichtet gegen die Erde.
moon is turned towards the earth.

F. Wie man nennt die verschiedenen Gestalten
Q. How does one call the various shapes
des Mondes?
of the moon?

A. Seine Phasen.
A. Its phases.

F. Ist der Mond größer als die Erde?
Q. Is the moon larger than the earth?

A. Nein, er ist weit vielmehr kleiner.
A. No, it is by far much more smaller.

F. Wie weit ist er entfernt von der Erde?
Q. How far is it distant from the earth?

A. Man weiß es nicht ganz genau; allein man
A. One knows it not quite exactly, but one
glaubt, daß es könnte betragen sich wohl auf hundert
believes that it might amount itself to a hundred
tausend Meilen.
thousand miles.

F. Was für eine besondere Wirkung man
Q. What for a particular effect does one
schreibt annoch dem Monde zu?
attribute still to the moon?

A. Man siehet ihn als die Ursache der Ebbe
A. One regards it as the occasion of the ebbing
und Fluth des Meeres.
and flux of the sea.

F. Hat man sonst noch irgend eine Meinung in
Q. Has one besides yet any an opinion in
Ansehung seiner?
regard of it?

A. Man behauptet mit vieler Wahrscheinlichkeit, daß
A. One supposes with much probability, that
er sey bewohnet von vernünftigen Geschöpfen, und daß
it is inhabited by reasonable creatures and that
sich befinden in demselben andere Thiere, Pflanzen,
there are found in the same other beasts, plants,
Meere, Seen, Flüsse, Berge wie auf unserer Erde.
seas, lakes, rivers, mountains as upon our earth.

F. Wie man unterscheidet die Sterne?
Q. How does one distinguish the stars?

A. In Fixsterne und Irrsterne, oder Planeten.
A. In fixed and errant stars or planets.

F. Was ist ein Planet?
A. What is a planet?

A. Es ist ein dunkler himmlischer Körper, der
A. It is a opaque heavenly body which
hat einen gewissen und bestimmten Lauf um
has a particular and determined course around
die Sonne, wovon er empfängt sein Licht, und wie
the sun from which it receives its light and as
man vermuthet, ist eine Erdkugel nach Art unserer
one supposes, is a globe after the kind of our
Erde mit Gewächsen und Creaturen.
earth with plants and creatures.

F. Wie heißen die Planeten?

Q. How do you call the plants?

A. Die Erde, der Mond, Venus, Mercurius, Mars,

A. The Earth, the Moon, Venus, Mercury, Mars,

Jupiter, Saturnus und Uranus.

Jupiter, Saturn and Uranus.

F. Was sind die Fixsterne?

Q. What are the fixed stars?

A. Es sind Sterne, die haben ihren festen be=

A. They are stars, which have their fixed par-

stimmten Platz und ihr eigen Licht.

ticular place and their proper light.

F. Wofür man hält diese Sterne?

Q. For what does one take these stars?

A. Man hält sie für eben solche Sonnen, wie

A. One takes them for just such suns as

die unserige, die also haben ebenfalls

the ours, which also have in the same manner

ihre Planeten um sich.

their planets around themselves.

F. Warum man hält sie dafür?

Q. Why does one take them for that?

A. Weil ist nicht zu glauben, daß so viele

A. Because it is not to believed that so many

schöne Himmelskörper bloß stehen am

beautiful heavenly bodies merely stand on the

Himmel, um zu geben unsern Augen einen schönen

heaven, for to give to our eyes a beautiful

Anblick, sondern man vermuthet, daß Gott habe
prospect, but one supposes that God has
erschaffen sie ebenfalls zu besondern
made them in the same manner for particular
Endzwecken.
purposes.

F. Was ist ein Komet?
Q. What is a comet?

A. Es ist ein Planet, der läßt sich nur
A. It is a planet which lets itself always be
sehen von Zeit zu Zeit, und von dem man hat Ursache
seen from time to time and of which one has reason
zu glauben daß sein Lauf sey ordentlich und bestimmt.
to believe that its course is regular and determined.

F. Sind die Kometen Vorboten und Propheten
Q. Are the comets couriers and prophets
großer Begebenheiten?
of great events?

A. Nein, man glaubte es vormals; allein, das war
A. No, one believed it before; but that was
ein bloßer Aberglauben.
a mere superstition.

F. Was ist der Regenbogen?
Q. What is the rainbow?

A. Es ist ein Bogen von verschiedenen Farben, welcher
A. It is a bow of divers colours, which

erscheinet in den Wolken, wenn die Strahlen der
appears in the clouds when the rays of the
auf= oder niedergehenden Sonne fallen schief
rising or setting sun fall obliquely
auf Regentropfen, werden gebrochen bis zu den Augen
upon drops of rain are reflected until to the eyes
des Zuschauers, welcher stehet zwischen der Sonne
of the spectators which stands between the sun
und der Wolke.
and the cloud.

F. Was ist eine Wolke?
Q. What is a cloud?

A. Eine Menge Dünste, die erheben sich
A. An assemblage of vapours which raise them-
in die Luft.
selves in the air.

F. Was ist der Regen?
Q. What is the rain?

A. Es sind dieselben Dünste, die, wenn sie
A. They are the same vapours, which when they
haben verdichtet sich, zurückfallen als Wasser.
have condensed themselves, fall back as water.

F. Was ist ein Meteor?
Q. What is a meteor?

A. Es ist eine helle Lufterscheinung, welche
A. It is a luminous phenomena, which
zeiget sich plötzlich in der Atmosphäre oder
appears itself immediately in the atmosphere or

Luftkreis, und glänzet allda bald länger,
space of air, and shines sometimes at one time longer,
bald kürzer, als: der Nordschein, Feuerkugeln
at one time shorter, as the aurora borealis, fireballs
und andere Lichtscheine von verschiedenen Gestalten.
and other lights of different figures.

F. Was ist der Schnee?
Q. What is the snow?
A. Er ist ein gefrorner Regen.
A. It is a frozen rain.
F. Was ist der Hagel?
Q. What is the hail?
A. Er ist ebenfalls ein Regen, der frieret
A. It is likewise a rain, which has frozen
durch eine strengere Kälte dergestalt, daß dadurch
through a more violent cold so much, that through
ein jeder Tropfen wird ein hartes Korn, oder
that a every drop becomes a hard corn, or
ein sogenanntes Hagelkorn.
a so called hailstone.
F. Was ist der Donner?
Q. What is the thunder?
A. Es ist eine entzündete Materie, welche hervor=
A. It is an enflamed matter, which out
bricht mit Heftigkeit aus dem Innern der
breaks with impetuosity from the interior of the
Wolken.
clouds.

F. Was ist der Wind?
Q. What is the wind?
A. Es ist eine heftige Bewegung der Luft.
A. It is a rapid motion of the air.
F. Wo ist der Ort, in welchem die Winde auf-
Q. Where is the place, in which the wind keep
halten sich?
themselves?
A. Meistentheils ist es die Luft, oder die Dunstkugel.
A. Mostly it is the air, or the atmosphere,
Aber (es giebt) auch Winde unter der Erde, die
but there are also winds under the earth, which
sich befinden in den hohlen Theilen derselben, welche
are found in the hollow parts of the same, which
geben Anlaß zu Erdbeben, wenn sie
gives cause to the trembling of the earth, when they
finden einen Ausbruch.
find an eruption.
F. Was ist die Erde?
Q. What is the earth?
A. Der Weltkörper, welchen wir bewohnen.
A. The globe which we inhabit.
F. Wie groß ist die Erde?
Q. How large is the earth?
A. Ihr Umfang ist von fünf tausend vier
A. Its circumference is of five thousand four
hundert deutsche Meilen?
hunderd german miles. } 1 germ. M. = $4\frac{3}{4}$ engl.

F. Ist die Erde vollkommen rund ?
Q. Is the earth perfectly round ?

A. Nein, gegen die Pole ist sie etwas platt, und
A. No, towards the poles it is rather flat, and
man kann vergleichen ihre Figur mit einer Orange.
one may compare its figure with a orange.

F. Sie stehet stille, oder sie beweget sich ?
Q. Does it stand still, or does it move itself ?

A. Sie drehet sich regelmäßig um herum die Sonne.
A. It turns so regularly around the sun.

F. Wie geschieht diese Bewegung ?
Q. How arrives this motion ?

A. Auf zweierlei Weise. Erstlich die Erde drehet
A. In two manners. First the earth turns
um herum ihre Achse alle 24 Stunden, daher denn
around its axis every 24 hours therefore then
Tag und Nacht entstehet; ferner sie immer
day and night arises; furthermore it always
rücket fort, indem sie drehet sich beständig
proceeds forwards, whilst it turns itself constantly
herum so wie das Rad eines Wagens thut es, und
around so as the wheel of a waggon does it, and
durch diesen Fortgang sie endigt den Umlauf ihrer
through this progression it ends the circuit of its
Bahn um herum die Sonne in 365 Tagen und einigen
course around the sun in 365 days and some

Stunden, welche ausmachen das Jahr, und theilen
hours which make out the year, and divides
in die vier Jahreszeiten.
in the four seasons.

F. Wie heißen die vier Jahreszeiten?
Q. How thou you call the four seasons?

A. Der Frühling, der Sommer, der Herbst, und
A. The spring, the summer, the autumn, and
der Winter.
the winter.

F. Wie lange währet eine Jahreszeit?
Q. How long lasts a season?

A. Drei Monate.
A. Three months.

F. Wann fängt an sich der Frühling?
Q. When begins itself the spring?

A. Den 21sten oder 22sten März, da Tag und
A. The 21st or 22d of march when day and
Nacht sind gleich einander.
night are like each other.

F. Wann fängt an der Sommer?
Q. When begins the summer?

A. Den 21sten oder 22sten Junius, wenn ist der
A. The 21st or 22d of June, when is the
längste Tag bei uns.
longest day with us.

F. Wann fängt an sich der Herbst?
Q. When begins itself the autumn?

A. Den 21sten oder 22sten September, da
A. The 21st or 22d of September, when
Tag und Nacht sind wiederum gleich einander.
day and night are again like each other.

F. Wann fängt an sich der Winter?
Q. When begins itself the winter?

A. Den 21sten oder 22sten December, wenn ist
A. The 21st or 22d of December, when it
bei uns der kürzeste Tag.
is with us the shortest day.

F. Wie geschieht die Abwechselung dieser vier
Q. How is made the change of these four
Jahreszeiten?
seasons?

A. Durch den Lauf der Sonne durch den
A. Through the course of the sun through the
Thierkreis.
zodiack.

F. Was ist der Thierkreis?
Q. What is the zodiack?

A. Ein breiter Streif, auf welchem die zwölf Him-
A. A broad band upon which the twelve ce-
melszeichen sind abgebildet, durch welche die Sonne
lestial signs are delineated, through which the sun
gehet das Jahr über.
goes the year over.

F. Wie heißen diese Himmelszeichen?
Q. How do you call these heavenly signs?

A. Der Widder ♈, der Stier ♉, die Zwillinge ♊,
A. The ram ♈, the bull ♉, the twins ♊,
der Krebs ♋, der Löwe ♌, die Jungfrau ♍, die
the crab ♋, the lion ♌, the virgin ♍, the
Waage ♎, der Scorpion ♏, der Schütze ♐, der Stein-
balance ♎, the scorpion ♏, the archer ♐, the ca-
bock ♑, der Wassermann ♒, und die Fische ♓.
pricorn ♑, the watermann ♒, and the fishes ♓.

F. Wie man theilet ein diese Zeichen?
Q. How does one divide these signs?
A. Es sind sechs nordische und sechs südliche.
A. There are six northern and six southern.
F. Was ist eine Finsterniß?
Q. What is an eclipse?
A. Diese begiebt sich, wenn die Sonne oder der
A. This happens itself, when the sun or the
Mond scheinen zu seyn beraubt ihres Lichtes, entwe-
moon seem to be deprived of their light either
der gänzlich oder nur zum Theil.
wholly or only in part.
F. Wie vielerlei Arten der Finsternisse (giebt es)?
Q. How many sorts of the eclipses are there?
A. Zwei Hauptarten: nämlich Finsternisse der
A. Two principal sorts namely the eclipses of the
Sonne und Finsternisse des Mondes.
sun and eclipses of the moon.
F. Wenn entstehet eine Sonnenfinsterniß?
Q. When arises an eclipse of the sun?

A. Wenn der Mond stellet sich zwischen die
A. When the moon places itself between the
Sonne und der Erde; in diesem Stande er fångt auf
sun and the earth; in this place he receives
alle Sonnenstrahlen, oder wenigstens einen Theil der=
all sun rays or at least a part of
selben. Dieses verursachet alsdann eine grössere oder
the same. This causes as then a greater or
geringere Dunkelheit.
smaller darkness.

F. Kann man sehen die Sterne am Himmel, wenn
Q. Can one see the stars in the sky, when
die Finsterniß ist völlig oder total wie bei der Nacht?
the eclipse is complete or total as by the night?

A. Ja, und die Thiere legen sich nieder, gleich
A. Yes, and the animals go to lie down, the same
als ob der Tag wåre zu Ende.
as if the day was passed to an and.

F. Woher entstehet die Mondfinsterniß?
Q. From whence arises the eclipse of the moon?

A. Daher, daß die Erde sich stellet zwischen
A. Therefore, that the earth is placed between
den Mond und die Sonne. Man leicht begreifet,
the moon aud the sun. One easily comprehends
daß der Mond, da er kann nicht alsdann auffan=
that the moon, when he can not then receive
gen die Strahlen der Sonne, verliere seinen Glanz.
the rays of the sun, loses its lustre.

Von der Geographie.
Of the Geography.

F. Was ist die Geographie?
Q. What is the geography?
A. Eine Beschreibung der Erde.
A. A description of the earth.
F. In wie viel Theile wird die Erde eingetheilet?
Q. Into how many parts is the earth divided?
A. In vier Theile: Europa, welches wir bewohnen,
A. Into four parts: Europe, which we inhabit,
Asien, Afrika und Amerika.
Asia, Africa and America.
F. Welches ist der größte von den vier Theilen der
Q. Which is the largest of the four parts of the
Welt?
world?
A. Amerika, welches erfüllet eine ganze Hemisphäre
A. America, which fills a whole hemisphere
oder halbe Erdkugel.
or half globe.

F. Wo sind die mehresten Gold= und Silber=
Q. Where are the most gold and silver
Bergwerke?
mines?

A. Eben in Amerika.
A. Also in America.

F. Welcher Theil ist der reichste an Früchten und
Q. Which part is the richest in fruits and
andern Produkten der Natur?
other products of nature?

A. Asien.
A. Asia.

F. In welchem Theile ist die größte Hitze?
Q. In which part is the greatest heat?

A. In Afrika, wo die Mohren werden geboren.
A. In Africa, where the blacks are born.

F. Welches ist endlich der volkreichste Theil der
Q. Which is finally the most populous part of the
Welt, und wo die Wissenschaften werden am stärk=
world, and where the sciences are best
sten getrieben?
cultivated?

A. Europa, sonst der kleinste von allen.
A. Europe, otherwise the smallest of all.

F. Wie heißen die vier Seiten oder Gegenden
Q. How do you call the four sides or districts
der Welt?
of the world?

A. Morgen, Mittag, Abend und Mitternacht.
A. The east, the south, the west, the north.
F. Wie kann man finden dieselben?
Q. How may one find the same?
A. Wenn man kehret den Rücken gegen der
A. When one turns the back towards the
Sonne Aufgang, so man hat linker Hand
sun rising so one has on the left hand the
Mittag, rechter Hand Mitternacht, hinten Morgen,
south, on the right hand the north, behind the east
und vor sich Abend.
and before oneself the west.
F. Wie heißen die Winde, die herwehen von
Q. How are called the winds so blow from
diesen vier Gegenden?
these four quarters?
A. Der Südwind, der Nordwind, der Ostwind
A. The southwind, the northwind, the eastwind
und Westwind.
and westwind.
F. Was ist ein Meer?
Q. What is a sea?
A. Eine große Menge salziges Wasser.
A. A great quantity of salt water.
F. Warum ist dieses Wasser salzig?
Q. Why is this water salt?
A. Man weiß es nicht eigentlich; einige aber ver=
A. One knows it not exactly, but some con-

muthen, daß an verschiedenen Gegenden der Grund der
jecture that in various places the bottom of

Meere enthalte unermeßliche Salzlagen.
the sea contains immense salt beds.

F. Ist es denn nothwendig, daß dieses Wasser muß
Q. Is it then necessary, that this water must
seyn salzig?
be salt?

A. Ja, denn da es ist nicht fließend, wie das Wasser
A. Yes, for as it is not current like the water
in den Flüssen, so es könnte leicht faul werden.
in the rivers, so it can easelybecome corrupted.

F. Wie man theilet ein die Meere?
Q. How does one divide the seas?

A. Man unterscheidet sie gemeinlich nach dem
A. One distinguishes them commonly after the
Verhältniß ihrer Lage; denn man sagt: das Süd-
proportion, of their situation for one says: the south
Meer, das Nord-Meer rc. Ocean ist die allgemeine Be-
sea, the north sea. Ocean is the general ap-
nennung des großen Meeres.
pellation of the great sea.

F. Was ist eine Meerenge?
Q. What is a strait?

A. Es ist ein Ort, wo die Gewässer des
A. It is a place where the waters of the

Meeres hinfließen zwischen zwei Ländern, welche
sea flow in between two lands, which
umgränzen und umschließen sie.
confines and surrounds them.

F. Was ist ein festes Land?
Q. What is a Continent?

A. Eine große Strecke Landes, woran das Meer
A. A large track of land, where the sea
nur auf der einen Seite, oder nur zum Theil hin und
only upon the one side, or only for a part here and
wieder anstößt.
there touches.

F. Was ist ein Meerbusen?
Q. What is a gulf?

A. Es ist ein Einschnitt in den Ländern, wo die
A. It is a cut into the land where the
Gewässer des Meeres hineintreten, und vorrücken,
waters of the seas enter and advance
ohne zu trennen sich jedoch vom
without to seperating themselves nevertheless from
Meere selbst.
the sea itself.

F. Was ist eine Erdenge?
Q. What is an isthmus?

A. Ein Stück Landes, so ist eingeschlossen zwi=
A. A point of land, which is enclosed be-

schen zwei Meeren und verbindet ein Land mit einem
tween two seas and unites one country with an
andern.
other.

F. Was ist ein Vorgebirge?
Q. What is a promontory?

A. Eine Spitze Landes, so hineingeht in das
A. A point of land, which advances in the
Meer. Man nennt es auch ein Kap, als das Vorge=
sea. One calls it also a cape, as the cape
birge der guten Hoffnung in Afrika.
of Good Hope in Africa.

F. Was ist eine Insel?
Q. What is an island?

A. Ein Stück Land umgebenes rings umher
A. A point of land surrounded round about
vom Wasser.
with water.

F. Was ist eine Halbinsel?
Q. What is a peninsula?

A. Ein Land, welches, außer einem einzigen Orte,
A. A land, which except on a single place,
der verbunden mit dem festen Lande,
which is connected with the fast land or continent
und welches wir haben genannt eine Erdzunge, ist
and which we have called an isthmus, is
umgeben überall mit Wasser.
surrounded every where with water.

F. Was ist eine See?

Q. What is a lake?

A. Ein großes Wasser, das niemals austrocknet und

A. A great water, which never dries up and

hat keinen Ausfluß.

hath no egress.

F. Was ist ein Strom?

Q. What is a stream?

A. Eine Menge süßes Wasser, welches

A. A collection of sweet water, which

entspringet aus einer Quelle und durchfließt einen

arises out of a source, and runs through a

großen Strich Landes mehr oder weniger schnell, und

great extent of land more or less rapidly and

verliert sich zuletzt ins Meer.

loses themselves afterwards in the sea.

F. Was ist ein Fluß?

Q. What is a river?

A. Eben solches ein Wasser, aber nur in geringerer

A. Just such a water, but now in less

Menge, welches ergießt sich bald ins

quantity which discharges itself at one time into the

Meer, bald in einen Fluß oder in einen See, oder

sea, at another into a lake or into an entrance or

in einen Ausfluß oder Mündung.

mouth.

F. Was ist ein Bach?

Q. What is a rivulet?

A. Ein Fluß im Kleinen.
A. A river in little.

F. Woher entstehen die Flüsse und Ströme?
Q. From whence arise the rivers and streams?

A. Vor Zeiten man glaubte, daß sie bekämen
A. Formerly one believed that they received
ihre Wässer vermittelst unterirdischer Kanäle aus
their water by means of subterraneous canals from
dem Meere; aber man weiß nunmehr, daß sie entstehen.
the sea, but one knows now that they arise
vom Regen und Schnee. Daß dieß hat seine Richtigkeit,
from rain and snow. That this has its correctness
man siehet daher, weil zur Zeit einer großen
one sees from that, because at the time of a great
Dürre die Flüsse fallen sehr. Der geschmolzene
drought the rivers fall very much. The melted
Schnee und Regen fällt herunter von den Bergen,
snow and rain which falls down from the hills,
woher denn auch die Flüsse und Ströme herleiten
whence then also the rivers and streams receive
ihre Quellen.
their sources.

F. Wie man theilet ein den ganzen Erdboden?
Q. How does one divide the whole surface of
the earth?

A. In viele Länder und Herrschaften.
A. In many countries and sovereignties.

F. Wie vielerlei Arten von Herrschaften
Q. How many different sorts of countries
es giebt in Europa?
are there in Europe?

A. Sechs, nämlich: Kaiserthümer, Königreiche,
A. Six, namely: empires, the kingdoms,
den Kirchenstaat, Republiken, Herzogthümer und
the state of the church, republics, duchies and
Fürstenthümer.
principalities.

F. Wieviel Kaiserthümer giebt es in Europa?
Q. How many empires are there in Europe?

A. Drei; nämlich das Deutsche oder Römische Reich,
A. Three, namely the german or roman king-
das Ottomannische oder Türkische Reich, und das
dom, the ottoman or the turkish, and the
Russische Reich.
russian empire.

F. Wie viel Königreiche hat man in Europa?
Q. How many kingdoms has one in Europe?

A. Sechszehn, nämlich: Portugal, Spanien, Eng-
A. Sixteen, namely: Portugal, Spain, Eng-
land, Frankreich, das Königreich der beiden Sizilien,
land, France, the kingdom of the two Sicilies,
Sardinien, Schweden, Dänemark, Polen, Preußen,
Sardinia, Sweden, Dannemark, Poland, Prussia,

Ungarn, Böhmen, Würtemberg, Hannover, die
Hungary, Bohemia, Wurtemberg, Hanover,
Niederlande und Sachsen.
Netherland and Saxony.

F. Giebt es denn noch mehrere?
Q. Are there not then yet more?

A. Ja, wenn man zählte sie besonders, indem wohl
A. Yes, when one counts it separately, as
zwei bis drei gehören einem Regenten. Man
two to three belonging to one sovereign. One there-
also giebt nur zwölf an, weil auch sind
fore notes only twelve, because also there are
nur zwölf Könige.
only twelve kings.

F. Was man verstehet unter dem Kirchen-
Q. What does one understand under the church
staate?
state?

A. Es ist ein Theil von Italien, worüber der Pabst
A. It is a part of Italy over which the pope
hat zu gebieten.
has to command.

F. Wie viel sind Republiken?
Q. How many are republics?

A. Sieben: Holland, Venedig, Genua, Lucca,
A. Seven: Holland, Venice, Genoa, Lucca,
Ragusa, die Schweiz und Genf.
Ragusa, the Swisserland and Geneva.

F. Sind sie auch so souverain, als der Staat einer
Q. Are they also so sovereign, as the state of a
Monarchie?
monarchy?

A. Ja, nur Ragusa ausgenommen, welches steht
A. Yes, only Ragusa excepted, which stands
unter dem Schutze des türkischen Kaisers und
under the protection of the turkish emperor, and
zahlet ihm einen Tribut.
pays to him a tribute.

F. Wie viel Herzogthümer giebt es?
Q. How many duchies are there?

A. Es giebt verschiedene derselben.
A. There are given several of them.

F. Wie man theilet ein sie?
Q. How does one divide them?

A. In Erzherzogthümer, Großherzogthümer und
A. In archduchies, grand duchies and
Herzogthümer. Oesterreich ist das einzige Erzherzog-
duchies. Austria is the only arch-duchy,
thum. Die Großherzogthümer sind: Litthauen, Baden,
the grand duchies are: Lithuania, Baden,
Hessen, Toskana und Weimar. Die vornehmsten
Hesse, Tuscany and Weimar. The principal
Herzogthümer, die liegen in Deutschland, Italien, und
duchies, which lie in Germany, Italy, and
anderwärts, sind: Lothringen, Curland, Mailand,
other parts, are: Loraine, Curland, Milan,

Savoyen, Parma, Modena, Meklenburg, Holstein.
Savoy, Parma, Modena, Mecklenburg, Holstein.

F. Was ist ein Fürstenthum?
Q. What is a principality?

A. Gleichfalls ein kleiner souverainer Staat, so wie
A. It is also a small sovereign state so as
ein Herzogthum. Es giebt derselben sehr viele,
a duchy. There are of the same very many
aber sie sind beinahe alle Lehne von einem größern
but they are nearly all fiefs of a conside-
Staate. In Deutschland giebt es zweierlei Arten
rable state. In Germany there are two sorts
derselben, geistliche und weltliche. Die ersten
of the same, ecclesiastical and secular. The first
sind Erzbisthümer, Bisthümer oder Abteyen; die
are arch-bishops, bishops or abbeys; the
andern sind Landgrafschaften, Markgrafschaften, oder
others are landgravates, margravates, or
zu reden eigentlich, Fürstenthümer.
to say properly principalities.

F. Was ist eine Freie- oder Reichsstadt?
Q. What is a free and imperial city?

A. Eine Stadt, die hat mehr oder weniger Gebiete,
A. A town, which has more or less districts
und regieret sich selbst, ob sie gleich stehet gewissermaßen
and governs itself, although it stands in a certain
unter dem Kaiser und dem Reiche. Die
degree unter the emperor and the empire. The

vornehmsten sind: Nürnberg, Augsburg, Regens-
principal ones are: Nuremberg, Augsburg, Ratis-
burg, Frankfurt, Hamburg, Bremen und Lübeck.
bon, Francfort, Hamburg, Bremen and Lubeck.

F. Wie heißen die Hauptstädte der
Q. How do you call the principal cities of the
drei Kaiserthümer?
three empires?

A. Wien in Deutschland, Constantinopel in der
A. Vienna in Germany, Constantinople in the
Türkey, Moskau in Rußland, aber wo Petersburg
Turkey, Moscow in Russia, but where Petersburg
ist die Residenzstadt.
is the resident city.

F. Wie heißen die Hauptstädte der
Q. How do you call the principal cities of the
16 Königreiche?
16 kingdoms?

A. Paris in Frankreich, London in England, Lissabon
A. Paris in France, London in England, Lisbon
in Portugal, Madrid in Spanien, Neapel in beiden
in Portugal, Madrid in Spain, Naples in two
Sizilien, Cagliara in Sardinien, Stockholm in Schwe-
Sicilies, Cagliara in Sardinia, Stockholm in Swee-
den, Coppenhagen in Dänemark, Crakau in Polen,
den, Copenhagen in Denmark, Cracow in Poland,
aber Warschau ist die Residenzstadt des Königes, Kö-
but Warsaw is the resident town of the king, Con-

nigsberg in Preußen, Ofen in Ungarn, Prag in
nisberg in Prussia, Buda in Hungary, Prague in
Böhmen, Stuttgard in Würtemberg, Dresden in
Bohemia, Stuttgard in Wurtemberg, Dresden in
Sachsen, Brüssel in den Niederlanden, und Hannover.
Saxony, Brussels in theNetherlands, and Hannover.

F. Welches ist die Hauptstadt im Kirchen=
Q. Which is the principal town in the church-
staate?
states?

A. Rom, welches war ehedem die Hauptstadt
A. Rome, which was before the principal town
des römischen Reichs.
of the roman empire.

F. Wie heißen die Hauptstädte der
Q. How do you call the principal towns of the
Republiken?
republics?

A. Zürich in der Schweiz. Die übrigen
A. Zurich in the Switzerland. The others are
heißen eben so als die Republiken.
called just so as the republics.

F. Wie heißen die vornehmsten Flüsse?
Q. How do you call the principal rivers?

A. In Deutschland die Donau, der Rhein, die
A. In Germany the Donau, the Rhine, the
Weser, die Elbe und die Oder. In Frankreich die
Weser, the Elbe and the Oder. In France the

Seine, die Rhone. In Spanien und Portugal der
Seine, the Rhone. In Spain and Portugal the
Tagus. In England die Themse. In Italien der
Tagus. In England the Thames. In Italy the
Po und der Tiber. In Polen die Weichsel. In Rußland
Po and the Tiber. In Poland the Vistula. In Russia
die Wolga und Moskwa. In Egypten der Nil. In
the Wolga and Moskwa. In Egypt the Nile. In
Asien der Jordan, darüber die Kinder Israels
Asia the Jordan, over which the children of Israel
giengen.
went.

F. Welche Berge sind besonders zu merken?
Q. Which mountains are especially to be noted?

A. Die Alpen, welche scheiden Italien von Frank-
A. The Alps, which separate Italy from Fran-
reich und Deutschland; das Pyrenäische Gebirge zwi-
ce and Germany; the Pyrenean mountains be-
schen Frankreich und Spanien; der Berg Ara-
tween France and Spain; the mountain Ara-
rat in Asien, darauf die Arche hat niedergelassen
rat in Asia, upon which the ark had rested
sich; der Berg Sinai, auch in Asien, wo Gott
itself; the mount Sinai, also in Asia, where God
gab die Gesetze dem Moses; der Tabor, wo Jesus
gave the laws to Moses; the Tabor where Jesus

wurde verkläret. Es giebt auch feuerspeiende
was transfigured. There are also fire spitting
Berge.
mountains.

F. Was ist ein feuerspeiender Berg?
Q. What is a fire spitting mountain?

A. Es ist ein Berg, welcher zu gewissen Zeiten
A. It is a mountain, which at certain times
auswirft Feuer und Flammen.
throws out fire and flames.

F. Wie viel giebt es solche Berge?
Q. How many are there of these mountains?

A. Drei; der Aetna in Sicilien, der Berg
A. Three; the mount Etna in Sicily, the mount
Vesuv in Italien, nicht weit von der Stadt Neapel,
Vesuvius in Italy, not far from the city of Naples,
der Hekla auf der Insel Island.
the Hecla in the Island of Iceland.

Allgemeine Begriffe,
General Notions,

von denen die Kinder müssen haben eine nöthige
of which the Children must have a needful
Erkenntniß.
Knowledge.

Von den leblosen Geschöpfen in dem
Of the inanimate Creatures in the
Innern der Erde.
Interior of the Earth.

F. Was sind für Geschöpfe inwendig in der
Q. What are the creatures internally in the
Erde?
earth?

A. Steine und Mineralien.
A. Stones and minerals.

F. Was ist ein Stein?
Q. What is a stone?

A. Ein fester, harter Körper, der ist gesetzt zusammen,
A. A firm hard body, which is put together

aus verschiedenen Erdtheilen und ist geworden hart
out of different parts of earth and is become hard
durch die Länge der Zeit.
through the length of the time?

F. Wie vielerlei Steine (giebt es)?
Q. How many sorts of stone are there?

A. Es giebt gemeine Steine, die werden gebraucht
A. There are common stones, which are used
zum Bauen; es giebt andere, die sind härter und
for building, there are others, which are harder and
feiner, welche man nennet Marmor. Es giebt ferner
finer, which one calls marble. There is more-
eine Gattung Marmor weichen und sehr weißen,
over a species of marble tender and very white,
genannt Alabaster, woraus man macht Gyps
called alabaster, from which one makes plaster
und allerhand Figuren. Es giebt auch
of Paris and all sorts of figures, there are also
Steine, woraus man macht Kalk. Es giebt
stones, from which one makes chalk. There are
auch noch andere, die man nennet Steinkohlen, die
also yet others, which one calls coals, which
man braucht zum Brennen. Aber besonders man hat
one uses for burning. But especially one has
allerhand Edelgesteine oder Juwelen, welchen man
all sorts of precious stones or jewels, to which one
beileget einen großen Werth, als Diamanten, Rubinen,
attaches a great value, as diamonds, rubies,

Smaragden, Saphire, Amethiste, Jaspis, Agathe,
emeralds, saphires, amethysts, jaspers, agates,
Türkisse, und mehr andere, welche man trägt und
turquois and more others, which one wears and
braucht in Kronen, Ringen, Halsbändern, Ohrrin-
uses in crowns, rings, necklaces, earrings,
gen, Armbändern, Schnallen, Pettschaften und der-
bracelets, buckles, seals and such
gleichen.
like.

F. Was sind Mineralien ?

Q. What are the minerals ?

A. Allerhand kostbare und nutzbare Dinge, die

A. All kind of precious and useful things which
man herausgräbt aus den Bergen mit großer
one digs out from the mountains with great
Mühe.
trouble.

F. Wie werden genannt die vornehmsten?

Q. How are called the principal ones ?

A. Gold, Silber, Zinn, Kupfer, Bley und Eisen.

A. Gold, silver, tin, copper, lead and iron.

Von dem Menschen.
Of the Man.

F. Was ist ein Mensch?
Q. What is a man?

A. Ein vernünftiges Geschöpf.
A. A reasonable creature.

F. Woraus ist er zusammengesetzt?
Q. Of what is he composed?

A. Aus einem sterblichen Körper und einer unsterb-
A. From a mortal body and of an im-
lichen Seele.
mortal soul.

F. Woraus besteht der Körper?
Q. Of what consists the body?

A. Aus einer Sammlung von Theilen, welche
A. Of a collection of parts, which
haben zu ihrem ersten Urstoffe die vier Elemente,
have for their first principles the four elements;
nämlich: Feuer, Wasser, Luft und Erde.
namely: fire, water, air and earth.

F. Was ist zu bemerken in Ansehung des Bau-
Q. What is to be remarked in regard of the con-
es des menschlichen Körpers?
struction of the human body?

A. Daß er ist wunderbarer beschaffen als der
A. That it is more wonderfully made as the
Bau des Körpers aller andern Thiere.
construction of the bodies of all other animals?

F. Was unterhält die Bewegung und das
Q. What is entertained of the action and the
Leben im Körper?
life in the body?

A. Es ist die Bewegung des Blutes, welches
A. It is the motion of the blood, which
herumlauft beständig in den Adern.
circulates continually in the veins.

F. Wie diese Bewegung zugehet?
Q. How does this movement go on?

A. Bey jedem Pulsschlage das Herz erweitert sich
A. On every pulsation the heart enlarges itself
und empfängt in seinen Aushöhlungen eine gewisse
and receives in its cavities a certain
Menge Bluts, und da es gleich darauf zu-
quantity of blood, and as it immediately after con-
sammenzieht sich, es preßt dasselbe hinaus, und ein-
tracts itself, it presses the same out and im-
drückt ihm zugleich solch eine Kraft welche
presses to it at the same time such a power which

treibet das Blut bis zu den äußersten Theilen des
drives the blood unto the extreme parts of the
Körpers.
body.

F. Wie oft der Puls schlägt in einer
Q. How often does the pulse beat in an
Stunde?
hour?

A. Dreitausend sechs hundert mal.
A. Three thousand six hundred times.

F. Wie oft die ganze Masse des Bluts
Q. How often does the whole mass of the blood
läuft herum innerhalb 24 Stunden?
circulate round in the space of 24 hours?

A. Fünfhundert sechs und siebenzigmal.
A. Five hundred six and seventy times.

F. Wozu dienet solche eine schnelle Bewegung?
Q. To what serves such a rapid motion?

A. Um zu erhalten das Geblüt frisch, denn so=
A. For to keep the blood fresh, for as soon
bald es sollte stehen stille ein wenig, es würde seyn aus=
as it should stand still a little, it would be ex-
gesetzt der Fäulniß.
posed to the putrefaction.

F. Was ist die menschliche Seele?
Q. What is the human soul?

A. Ein geistiges Wesen, das ist fähig zu denken
A. A spiritual being which is capable to think
und zu überlegen.
and to reason.

F. Woher hat sie ihren Ursprung?
Q. From whence has it its origin?

A. Von Gott, welcher hat erschaffen sie unsterblich.
A. From God, who has made it immortal.

F. Welches sind die vornehmsten Eigenschaften oder
Q. Which are the principal properties or
Kräfte der Seele?
forces of the soul?

A. Der Verstand, der Wille und das Gedächtniß.
A. The understanding, the will and the memory.

F. Wozu dienet der Verstand?
Q. To what serves the understanding?

A. Zu erkennen die Sachen, und zu machen sich
A. To know the things, and to make
von ihnen genaue Begriffe. Er ist gleichsam das Auge
to it exact ideas. It is as it were the eye
der Seele.
of the soul.

F. Warum hat der Mensch einen freien Willen?
Q. Why has the man a free will?

A. Damit er könne seyn geneigt dem Guten und
A. That he may be inclined to the good and
abgeneigt dem Bösen.
averse to the bad.

F. Wozu hat der Mensch ein Gedächtniß?
Q. To what has the man a memory?
A. Damit er könne erinnern sich wiederum
A. That he may recollect himself again
das Andenken vergangener Sachen.
the memory of past things.
F. Was für andere Mittel hat der Mensch noch, um
Q. What for other means has the man yet for
zu gelangen zur Erkenntniß der Gegenstände?
to arrive to the knowledge of the objects?
A. Die Sinne.
A. The senses.
F. Wie vielerlei Arten der Sinne hat der Mensch?
Q. How many sorts of senses has the man?
A. Zweierlei, die äußerlichen und die innerlichen
A. Two sorts, the exterior and the interior
Sinne.
senses.
F. Welches sind die äußerlichen Sinne?
Q. Which are the exterior senses?
A. Das Sehen durch die Augen, das Hören mit
A. The sight through the eyes, the hearing with
den Ohren, das Riechen durch die Nase, der
the ears, the smelling through the nose, the
Geschmack durch die Zunge, und das Gefühl durch
taste through the tongue, and the feeling through
den ganzen Körper.
the whole body.

F. Wozu dienen diese Sinne?

Q. To what serves these senses?

A. Es sind gleichsam wie fünf Thore, beständig offen

A. They are the same as five gates, always open

vermittelst die sinnlichen Gegenstände bringen

by means of which the sensible objects bring

ihre Eindrücke bis zur Seele.

their impressions untill to the soul.

F. Welches sind die innerlichen Sinne?

Q. Which are the interior senses?

A. Die Vorstellungskraft, die Einbildungskraft

A. The power of perception, the imagination

und die Empfindungskraft.

and the sensation.

F. Was ist die Vorstellungskraft?

Q. What is the power of perception?

A. Es ist die Kraft, nach welcher die Seele macht

A. It is the power, after the soul makes

Begriffe von Dingen, welche wirklich berühren die

ideas of things, which actually touch the

äußerlichen Sinne.

outward senses.

F. Was ist die Einbildungskraft?

Q. What is the imagination?

A. Es ist die Kraft, welche hervorbringt wieder die

A. It is the power, which produces again the

Begriffe der abwesenden Gegenstände. Dergestalt

ideas of the absent objects. In this manner

erinnert man sich eines Thieres, welches man hat
recollects himself so of an animal, which one has
gesehen, einer Frucht, davon man hat gegessen, einer
seen, of a fruit, of which one has eaten, of a
Stimme, die man hat gehöret.
voice, which one has heard.

F. Was ist die Empfindungskraft?
Q. What is the sensation?

A. Es ist eine Kraft der Seele, nach welcher sie hat
A. It is a faculty of the soul, after which it has
zugleich eine angenehme oder unangenehme
at the same time a pleasant or unpleasant
Empfindung bei Vorstellung einer Sache und fühlet
sensation by the perception of a thing and feels
Schmerz oder Vergnügen.
pain or pleasure.

F. Was nützet uns diese Erkenntniß?
Q. What advantageth us this knowledge?

A. Daß wir lernen daraus erkennen, bewundern
A. That we learn from that to know, to admire
und verehren Gott als einen allmächtigen, allweisen,
and honor God as an almighty, all wise,
allgütigen Schöpfer.
all good creator.

Von den freien Künsten und
Of the free Arts and
Wissenschaften.
Sciences.

F. Was ist eine Kunst?

Q. What is an art?

A. Sie ist eine Vollbringung einer nützlichen Sache
A. It is an execution of a useful thing
nach gewissen Regeln.
after certain rules.

F. Welches sind die freien Künste?

Q. Which are the free arts?

A. Man zählt insgemein sieben deren, nämlich:
A. One counts commonly seven of them, namely
die Sprachlehre, die Vernunftlehre, die Redekunst, die
the grammar, the logic, the rhetoric, the
Musik, die Sternseherkunst, die Meßkunst, die Rechen=
music, the astronomy, the geometry, the arith-
kunst, zu welchen man auch noch pflegt zu rechnen
metic, to which one also yet is accustomed to count
die Mahlerkunst und die Bildhauerkunst.
the painting and the sculpture.

F. Woher führen sie den Namen, die freien
Q. From whence derive they the name the libe-
Künste ?
ral arts ?

A. Weil sie worden betrieben von allen
A. Because they have been exercised from all
Zeiten her durch freie Leute.
times by free people.

F. Welches sind die vornehmsten Wissenschaften ?
Q. Which are the principal sciences ?

A. Die Gottesgelehrtheit, die Rechtsgelehrtheit, die
A. The theology, the jurisprudence, the
Weltweisheit, die Arzneikunst, die Geschichte, die Dicht-
philosophy, the medecine, the history, the poe-
kunst und die Mathematik.
try and the mathematics.

F. Was ist die Gottesgelehrheit ?
Q. What is the Theology ?

A. Es ist die Wissenschaft von Gott und göttlichen
A. It is the science from God and of divine
Dingen.
things.

F. Wie kann man eintheilen die Gottesgelehrheit ?
Q. How can one divide the theology ?

A. In die natürliche, offenbarte und moralische
A. In the natural, revealed and moral
Theologie.
theology.

F. Wie man gelanget zu einer natürlichen Gottesgelehrheit?
Q. How do one come to a natural theology?

A. Durch die Untersuchung der Natur und der Werke Gottes.
A. Through the investigation of the nature and of the works of God.

F. Was leitet uns zur geoffenbarten Gottesgelehrheit?
Q. What leads us to the revealed theology?

A. Das Wort Gottes und der Glaube.
A. The word of God and the faith.

F. Was ist endlich die moralische Theologie?
Q. What is finally the moral theology?

A. Diejenige, welche giebt uns eine Erkenntniß von den göttlichen Gesetzen, die sind bestimmet zu ordnen unsere Handlungen, damit wir ausüben die Tugenden und fliehen die Laster, welches ist das einzige Mittel zu machen uns angenehm Gott.
A. That, which gives us a knowledge of the divine laws which are destined to regulate our actions, with which we practice the virtues and flee the vices, which is the only means to make us pleasing to God.

F. Was ist die Rechtsgelehrheit?
Q. What is the jurisprudence?

A. Es ist die Wissenschaft der Gesetze, um zu beur-
A. It is the science of the laws, for to judge
theilen die Handlung der Menschen anzustellende dar-
the conduct of men to be fixed accor-
nach und zu entscheiden die Streitigkeiten.
ding to and for to decide the disputes.

F. Was ist die Weltweisheit?
Q. What is the philosophy?

A. Sie ist die Wissenschaft, die leitet uns zur
A. It is the science, which leads us to the
Wahrheit durch genaue Ertheilung und gewisse Er-
truth through exact judgment and certain ex-
fahrungen.
periences.

F. Wie man theilet ein die Weltweisheit?
Q. How do one divide the philosophy?

A. In vier Theile: die Logik oder die Vernunftlehre;
A. In four parts: the logic or the doctrine of
die Moral, oder die Sittenlehre; die
reason, the morality or the doctrine of morals, the
Metaphysik, oder die Wissenschaft von Gott, der Welt
metaphysic or the science of God, the world
und der menschlichen Seele; und endlich die Physik,
and the human soul, and lastly the physic
oder die Erkenntniß der Natur, so wie diese sichtbare
or the knowledge of the nature, as this visible
Welt darstellet sich uns.
world presents itself to us.

F. Was hat die Logik oder die Vernunftlehre
Q. What has the logic or the doctrine of reason
für einen Nutzen?
for a use?

A. Sie lehret, wie wir sollen machen uns klare
A. It teaches, how we should make to us clear
Begriffe, wie wir sollen urtheilen darnach und wie wir
ideas, how we should judge by that and how we
müssen beobachten eine gewisse Ordnung in unsern Be-
must observe a certain order in our judg-
urtheilungen.
ments.

F. Was die Moral lehret uns?
Q. What does the morality teach us?

A. Aufzuführen uns gut in allen Umständen
A. To behave ourselves well in all situations
des Lebens.
of life.

F. Wovon handelt die Metaphysik?
Q. Of what treats the metaphysic?

A. Von geistlichen Wesen und unsichtbaren Gegen-
A. Of spiritual beings and invisible objects
ständen, als von Gott, von der Seele und von den
as of God, of the soul and of the
Geistern.
spirits.

F. Wovon handelt die Physik?
Q. Of what treats the physic?

A. Von allen natürlichen Begebenheiten, welche man
A. Of all natural events which one
nennet gemeiniglich Phänomene; diese lehret sie uns
calls commonly phenomena this teaches it to us
zu beurtheilen vernünftig und darüber nachzuforschen
to judge rationally and thereon to reason
gründlich.
solidly.

F. Was ist die Arzneikunst?
Q. What is the medecine?

A. Eine Wissenschaft, welche lehret kennen
A. A science, which teaches to know
den menschlichen Körper und anzuwenden die geschick-
the human body, and to apply the most
testen Mittel um zu erhalten ihn bei guter Ge-
convenient means for to keep him in good
sundheit, oder zu heilen ihn von den Krankheiten,
health or to cure him from the illnesses,
welchen er ist unterworfen.
to which he is subject.

F. Was ist die Anatomie?
Q. What is the anatomy?

A. Die Kunst zu zerlegen den menschlichen Körper
A. The art to dissect the human body
in allen seinen Theilen, aus welchen er ist zusam-
in all its parts out of which he is consti-

mengesetzt dadurch um zu erlangen eine ganz genaue
tuted in order for to acquire a quite exact
Kenntniß desselben.
knowledge of the same.

F. Was ist die Botanik?
Q. What is the botany?

A. Die Kenntniß der Pflanzen und Kräuter.
A. The knowlegde of the plants and herbs.

F. Was ist die Chemie oder Schmelzkunst?
Q. What is the chemistry or art of dissolving?

A. Die Kunst aufzulösen die Körper, insonderheit die Pflanzen und Mineralien in ihren wesentlichen Theilen um zu erkennen desto besser ihre Theile, und zu ziehen daraus den Nutzen, zu welchem sie sind geschickt.
A. The art of decomposing the bodies especially the plants and minerals in their essential parts for to know so much the better their parts, and to draw from them the use, to which they are proper.

F. Was ist die Geschichte?
Q. What is the history?

A. Eine Erzählung der Begebenheiten sich zugetragenen, die ist geordnet nach der Ordnung der Zeiten, und Umstände, und Oerter, und die
A. A narration of the events which have happened, which is arranged after the order of the times, and the circumstances and places and which

ist beschrieben nach einer Art, die übereinstimmet mit
is described after a manner, which agrees with
gewissen Regeln.
certain rules.

F. Wie man theilet ein die Geschichte?
Q. How does one divide the history?
A. In geistliche und weltliche Geschichte.
A. In ecclesiastical and profane history.
F. Was ist die geistliche Geschichte?
Q. What is the ecclesiastical history?
A. Eine Geschichte von dem, was hat zugetragen sich
A. An history of that what has happened
in der Kirche und in Religionssachen.
in the church and in religious affairs.

F. Was ist die weltliche Geschichte?
Q. What is the profane history?

A. Die handelt von weltlichen Staaten, so=
A. That which treats of secular states, as-
wohl in Ansehung der Begebenheiten, als der Sitten
well in regard of the events as of the man-
und Gebräuchen der Völker.
ners and morals of the people.

F. Was ist die Chronologie?
Q. What is the chronology?

A. Eine Wissenschaft, welche bestimmt die Zeit-
A. A science, which determines the dates

punkte der historischen Begebenheiten, und eintheile sie
of the historical events and divides them
nach gewissen Epochen.
according to certain epoques.

F. Was ist die Dichtkunst?
Q. What is the poetry?
A. Die Kunst, auszudrücken seine Begriffe nach den
A. The art to express ones ideas after the
Regeln der Reimkunst indem man hinzuthut Zierrathen, Figuren und andere Schönheiten welche das
rules of the versification, as one adds ornaments figures and other beauties which the
Genie oder das dichterische Feuer welche einflößt denjenigen, die sind geborne Poeten.
genious or the poetical fire which inspires to those who are born poets.

F. Welches sind die vornehmsten Arten der Poesie?
Q. Which are the principal sorts of poetry?
A. Es sind deren zwei, die epische und dramatische Dichtkunst.
A. They are two of them, the epic and dramatic poetry.

F. Was ist ein episches Gedicht?
Q. What is an epic poem?
A. Die Erzählung einer großen Begebenheit, welche man nennet Handlung, in heroischen Versen.
A. The narration of a great event, which one calls an action, in heroic verses.

F. Was ist ein dramatisches Gedicht?
Q. What is a dramatic poem?

A. Die Handlung selbst, welche wird vorgestellt
A. The action itself which is represented
durch diejenigen die sie ausführen, und ist abgetheilet in
by those who perform it and is divided into
verschiedenen Aufzügen, welche sind wieder gesetzt zu=
several acts, which are again put to-
sammen ihrerseits aus verschiedenen Auftritten.
gether in their part out of different scenes.

F. Ist nur eine Art von dramatischen Gedich-
Q. Is there only one kind of dramatic poems?
ten?

A. Es sind zwei deren, das tragische und das
A. There are two of them, the tragic and the
komische.
comic.

F. Was ist die Tragödie oder Trauerspiel?
Q. What is the tragedy or
A. Die Vorstellung einer heroischen Handlung.
A. The representation of a heroic action.
F. Was ist die Komödie oder Lustspiel?
Q. What is the comedy or

A Die Vorstellung einer gemeinen oder bürger=
A. The representation of a common or country-
lichen Handlung.
fied action.

F. Was ist die Mathematik?
Q. What is the mathematic?
A. Man verstehet darunter die Wissenschaft zu
A. One understands thereby the science to
kennen und zu bestimmen die Größen oder Quantitä=
know and to determine the size or the quantity
ten der körperlichen Gegenstände und das Verhältniß
of the corporal objects and the proportion
derselben.
of the same.

F. Aus wie viel Theilen bestehet die Ma=
Q. Out of how many parts consists the mathe-
thematik?
matics.

A. Die vornehmsten sind die Geometrie oder Meß=
A. The principal ones are the geometry or art
kunst, die Algebra, die bürgerliche und Kriegs=
of measuring, the algebra, the civil and military
baukunst.
architecture.

F. Was ist die Geometrie?
Q. What is the geometry?
A. Eine Wissenschaft, welche hat zum Gegenstand die
A. A science which has for object the
Größe nach ihren dreyen Abmessungen. Hierzu muß
magnitudes after their three dimensions. For this
man verstehen die Rechenkunst gut.
one must understand the art of ciphering well.

F. Was ist die Rechenkunst?

Q. What is the arithmetic?

A. Die Wissenschaft der Zahlen.

A. The science of numbers.

F. Welches sind die vornehmsten Theile der Rechen-

Q. Which are the principal parts of the arith-

kunst?

metic?

A. Das Addiren oder Zusammenrechnen, das

A. The addition or the adding of numbers, the

Subtrahiren oder das Abziehen, das Multipliziren

substraction or the deducting, the multiplication

oder die Vermehrung, das Dividiren oder das Theilen

or the augmentation, the division or the dividing

oder Abtheilen.

or the separating.

F. Was ist die Algebra?

Q. What is the algebra?

A Eine sonderbare Wissenschaft zu rechnen mit

A. A particular science to count with

Buchstaben anstatt der Zahlen.

letters instead of the numbers.

F. Was ist die bürgerliche Baukunst?

Q. What is the civil architecture?

A. Sie beschäftiget sich mit den Gebäuden in

A. It comprehends itself with the building in

Städten und auf dem Lande, denen sie mittheilt

cities and upon the country, to which it imparts

die Ordnung und Schönheit, deren sie sind fähig.
the order and beauty, of which they are susceptible.

F. Worin besteht die Kriegsbaukunst?
Q. In what consist the military architecture?

A. In der Kunst zu setzen, einen Ort in Vertheidi-
A. In the art to put a place into a state
gungsstand dergestalt, daß eine geringere Anzahl
of defence in such a manner that a smaller number
Soldaten kann vertheidigen sich darin gegen alle
of soldiers may defend themselves in it against all
Anfälle einer größern Zahl.
attacks of a greater number.

F. Was ist die Optik oder Gesichtkunde?
Q. What is the optic or art of seeing?

A. Die Kunst zu bestimmen, den Punkt und die
A. The art to determine the point and the
Entfernung, worin ein gewisser Gegenstand darstellt
distance, in which a certain object offers
sich unserm Gesichte
itself to our sight.

F. Was ist die Sprachlehre?
Q. What is the grammar?

A. Die Wissenschaft der Wörter, welche begreift
A. The science of the words which compre-
in sich ihre Rechtschreibung und ihre Zusam-
hends in itself their orthography and their syn-

menfügung oder die Art zu schreiben und zu ordnen
tax or the manner to write and arrange
sie gut.
it well.

F. Wie vielerlei Arten giebt es zu schreiben oder
Q. How many manners are there to write or
zu sprechen?
to speak?

A. Zwei Hauptarten, die Prosa oder ungebun-
A. Two principal sorts, the prose or unfettered
dene Rede, und die gebundene Art, oder in Versen,
language and the bound manner, or in verses
wovon Erwähnung wurde gethan schon oben.
of what mention has been made already above.

F. Was nennt man Prosa?
Q. What do one call prose?

A. Die gewöhnliche Sprache, welche weder ist
A. The common language, which neither is
abgemessen noch gereimt.
measured nor rhymed.

F. Was ist die Vernunftlehre?
Q. What is the doctrine of reason?

A. Die Logik, oder die Kunst, zu reden, urtheilen
A. The logic, or the art to speak, judge
und schließen vernunftmäßig.
and conclude rationally.

F. Was ist die Redekunst?
Q. What is the rhetoric?

A. Eine Wissenschaft, welche ertheilet uns die
A. A science, which imparts to us the
Grundsätze und nothwendigen Anweisungen um zu
principles and necessary precepts, for to
reden, und zu schreiben rein, zierlich und
speak and to write purely, ornamentally and
rührend, und zwar auf eine Weise geschickte
touchingly and that too upon a manner adapted
zu gefallen und zu überreden.
to please and to persuade.

F. Was ist die Sternseherkunst?
Q. What is the astronomy?
A. Zu berechnen die Entfernung, die Größen
A. To calculate the distance, the magnitudes
und Bewegungen aller Gestirne, die zieren das
and the motion of all stars, which ornament the
Himmelsgewölbe.
starry firmament.

F. Was ist die Mahlerkunst?
Q. What is the painting?
A. Eine Kunst, welche vertheilet die Farben auf eine
A. An art, which spreads the colours on a
solche geschickte Weise mit Beihülfe der Zeichnung,
such clever manner with assistance of the drawing
daß dadurch alle Arten von Gegenständen werden vor=
that thereby all kinds of objects are repre-
gestellt nach dem Leben.
sented according to the life.

F. Wie vielerlei Arten giebt es von Mahlereien?
Q. How many manners are there of painting?
A. In Oel, in Fresko, mit Wasserfarben auf
A. In oil, in fresco, with watercolours upon
Glas und in Emaille. Diese Art zu mahlen ist die
glass and in email. This manner to paint is the
allerdauerhafteste.
most durable.

F. Was ist die Bildhauerkunst?
Q. What is the sculpture?
A. Eine Kunst zu verfertigen verschiedene Figuren
A. An art to form different figures
oder Statuen aus Holz, Stein oder Marmor.
or statues out of wood, stone or marble.

Gedruckt bei G. Schulze,
13, Poland Street.





